

deutsche harmonia mundi

STANISŁAW
MONIUSZKO

Halka

version 1848

Capella Cracoviensis
Jan Tomasz Adamus

STANISŁAW MONIUSZKO

1819–1872

Halka

Vilnius Version 1848 on period intruments

ACT 1 / AKT 1

1	**OVERTURE / OUVERTÜRE**	7:26
2	**SCENE / SZENE 1** „Niechaj żyje para młoda"	3:50
3	**SCENE / SZENE 2** „Pobłogosław, ojcze panie"	7:16
4	**SCENE / SZENE 3 RECITATIVO** „Czego ta dziewka tutaj przybywa"	0:35
5	**SCENE / SZENE 4 PIEŚŃ HALKI** „Jak mój wianuszek zwiądł potargany"	2:04
6	**SCENE / SZENE 4 DUET (HALKA, JANUSZ)** „Mój Jaśko!"	7:52
7	**SCENE / SZENE 5** „Ah, widzisz Jontku"	3:02
8	**SCENE / SZENE 5 ARIA JONTKA** „I ty mu wierzysz"	4:46
9	**FINALE** „Puszczajcie mnie"	4:50

ACT 2 / AKT 2

10	**ANTRAKT**	2:38
11	**SCENE / SZENE 1** „Po nieszporze, przy niedzieli"	4:02
12	**SCENE / SZENE 2** „Lecz cóż to?"	6:14
13	**SCENE / SZENE 2** „Tak to z panami"	2:01
14	**SCENE / SZENE 3** „Dobrze żeście tu gromadą"	9:18
15	**SCENE / SZENE 3 DUET (HALKA, JONTEK)** „Oj wesoło"	2:41
16	**SCENE / SZENE 3 MODLITWA** „Ojcze z niebios Boże, Panie!"	1:27
17	**LAST SCENE / LETZTE SZENE** „Ha! Dzieciątko nam umiera"	9:33
18	**FINALE** „Już za późno"	1:04

HALKA
Natalia Rubiś, soprano / Sopran

ZOFIA
Michalina Bienkiewicz, soprano / Sopran

JANUSZ
Sebastian Szumski, baritone / Bariton

JONTEK
Przemysław Borys, tenor / Tenor

CZEŚNIK
Przemysław Józef Bałka, bass / Bass

MARSZAŁEK
Marek Opaska, bass / Bass

CAPELLA CRACOVIENSIS
choir and orchestra on period instruments /
Chor und Orchester auf historischen Instrumenten

JAN TOMASZ ADAMUS, conductor / Dirigent

ORCHESTRA / BESETZUNG

violin / Violine I · Maciej Czepielowski · Zofia Wojniakiewicz · Robert Bachara · Agnieszka Świątkowska · Tomasz Góra · Beata Nawrocka

violin / Violine II · Jadwiga Czepielowska · Seojin Kim · Katarzyna Olszewska · Katarzyna Szewczyk · Natalia Moszumańska · Agnieszka Krawczyk

viola / Viola · Jacek Dumanowski · Teresa Wydrzyńska · Aneta Dumanowska · Mariusz Grochowski

cello / Violoncello · Konrad Górka · Aleksandra Buczyńska-Kusak

double bass / Kontrabass · Łukasz Madej · Michał Skiba

flute / Flöte · Manuel Granatiero · Karolina Zych

oboe / Oboe · Benoît Laurent · Vincent Blanchard

bassoon / Fagott · Tomasz Wesołowski · Yukiko Murakami

clarinet / Klarinette · Oscar Argüelles · Robert Šebesta

horn / Horn · Gavin Edwards · Dominika Stencel

trombone / Posaune · Bart Vroomen

trumpet / Trompete · Marian Magiera · Paweł Gajewski

timpani / Pauken · Tomasz Sobaniec

harp / Harfe · Adrian Nowak

positive organ / Orgelpositiv · Piotr Windak

CHOIR / CHOR

soprano / Sopran · Katarzyna Brajner · Magdalena Łukawska · Antonina Ruda · Joanna Stawarska

alto / Alt · Łukasz Dulewicz · Agata Flondro · Agata Pawlina · Ilona Szczepańska

tenor / Tenor · Andrii Khorsik · Szczepan Kosior · Piotr Szewczyk · Piotr Windak

bass / Bass · Przemysław Józef Bałka · Stanisław Duda · Piotr Kwinta · Marek Opaska

Recording: September 2–5, 2019, Łaźnia Nowa Theater in Kraków, Poland

Sound Engineer: Olivier Rosset

Sound Engineer Assistant: Hugo Scremin

Executive Producers: Ewelina Mikluszka (ARTem Künstleragentur) & Michael Brüggemann (deutsche harmonia mundi)

Production Co-ordination (Capella Cracoviensis): Matylda Myczka, Barbara Szypulska

Illustration Cover: A flowering rose (Rosa species). Coloured lithograph, c. 1850. Wellcome Collection

Illustration Back: A rose (Rosa rapa): flowering stem. Colour halftone after J. L. A. Charlin, c. 1821, after P. J. Redouté. Wellcome Collection

Photos Recording Session: Tibor-Florestan Pluto

Artwork: Roland Demus (Demus Design)

A co-production with Capella Cracoviensis
www.capellacracoviensis.pl

capella cracoviensis

Capella Cracoviensis owns special thanks to the City of Kraków for the support for the project.

℗ & © 2021 Sony Music Entertainment Germany GmbH

SONY MUSIC

THE "VILNIUS" HALKA: THE HISTORY OF AN OVERLOOKED MASTERPIECE

Stanislaw Moniuszko's *Halka* (1819–1872) in its 1848 Vilnius version shares the fate of many operas which have been successively revised and improved. With more or less success, attempts are being made to revive them, to bring them back to the stage or arena, but their successive presentations are always accompanied by a critical doublespeak. Some are convinced that the original versions contain more significant data about the composer and his intentions than subsequent adaptations, which were often created for pragmatic reasons (catering to the tastes of a particular audience, giving in to the suggestions of a theatre director, etc.) and thus less authentic and more conventional. Others, on the other hand, will consider the final version as a fully completed, closed, finished work, while earlier variants as imperfect sketches.

In the case of *Halka*, the problem is the nature of the changes introduced by the composer. He composed a whole lot of completely new music for the Warsaw premiere, including all the immortal hits of the score. So why go back to the Vilnius version? Because in this form *Halka* is a completely different piece – a musical drama, poignant in its directness. There is no place in it for fragments which are pleasant to the ear but unnecessary for the plot. Polish director and theatre reformer Leon Schiller (1887–1954) was inclined to acknowledge its superiority in terms of its dramatic composition, in which all events have a logical explanation and follow one another in rapid succession. Nevertheless, despite all these irrefutable virtues, the thought of parting with the later additions, the most widely known and universally associated with *Halka* even by those who had never heard the opera in its entirety, seemed unimaginable to him. "As we can see, a return to the Vilnius version – and such calls have been heard until recently – would not bring the expected results...". These calls did not die down, however, and performances of the "first" *Halka* eventually became more frequent. It is no longer just a curiosity, an incomplete, lacking project, but a fully-fledged work of great theatrical potential. There are many arguments in favor of it. When Moniuszko prepared the Warsaw version of the work (1858), he did not recompose it very thoroughly, making mostly cosmetic changes to the existing material, but added a number of new pieces which fundamentally altered the proportions, and thus the somewhat artificial division into four acts. The seams remained visible to the naked eye, as only the second and fourth acts have clear climaxes.

All these additions, even when they provide us with new knowledge about the characters, giving us insight into their thoughts and experiences, slow down the plot and do not create new dramatic situations – an exception being the duet between Janusz and Jontek preceding the second act finale in which, under the guise of mutual pleasantries, the men begin to threaten each other in an increasingly ostentatious manner. In addition, the baritone singing Jontek is promoted from a supporting character, a representative of the rural folk, to the leading amateur tenor. The remaining new fragments include three contemplative or introspective arias (*Czemuż mnie w chwilach samotnych owych* by Janusz (Act I), *Gdyby rannym słonkiem* by Halka (II) and *Szumią jodły na gór szczycie* by Jontek (IV)), as well as two divertissements (sequence: choir – polonaise aria *O mościwi mi panowie Stolnika* – mazur (I) and highlander dances (III)).

These include some of the most moving as well as the most impressive pages to have come from Moniuszko's pen, and it is them that have gained the most lasting appreciation from audiences. Mazur is still performed at various patriotic ceremonies, and *Szumią jodły* has become a model tenor aria, the subject of numerous parodies and references. It is difficult to imagine the history of Polish music and culture in general without them, but *Halka* from 1848 is an unprecedented work, even on a European scale (the premiere of Richard Wagner's *Flying Dutchman* took place barely five years earlier), in which music and drama become completely integrated. The former, not particularly seeking its own benefits and following the text, lavishly presents the audience with a succession of memorable melodies. In the Vilnius *Halka*, young Moniuszko remains at the height of his own inventiveness, although it is only the first one he wrote. All that is the most precious in his talent, all his sense of drama, can be found in his debut masterpiece. It marks the third path between the nascent Wagnerian drama and the traditional numerical opera, a path not taken up at the time and not developed, even by its author himself.

In 1840 Kazimierz Władysław Wójcicki, a writer, publisher and librarian with interests in the countryside, published an extensive four-volume collection of short stories and little dramas entitled *Stare gawędy i obrazy*. This work, like others by Wójcicki, has been almost completely forgotten, and perhaps no one would even mention it today were it not for the fact that the dramatic miniature *Góralka* in it gave rise to Poland's most popular opera. Although they differ in many details, the core of the plot remains identical. It may come as a surprise that *Halka*, with which Polish listeners associate daring highlander dances, festive polonaises and mazurkas, and sorrowful cantilenas, has its origins in a gothic story full of ghosts and apparitions.

However, if we take a closer look at the opera's eponymous character, there is much of Hanna, Wójcicki's heroine, in the country girl Halina, diminutively known as Halka, and this affinity is even more clearly delineated in the original version of Moniuszko's work. The difference is that Hanna talks a lot about her premonitions, visions, and anxieties, and from the beginning she appears as a kind of a medium, or a person who has lost touch with reality around her. Halka, on the other hand, is surrounded by a nimbus of understatement and indeterminacy. We meet her immersed in her own dreams with a love complaint on her lips. Her initial enthusiasm and stubbornness in believing in the power of love and in the good will of her lover Janusz can still be seen as the consequence of the naivety of a young girl leaving her native village for the first time in her life. It is only with time that the signs that something sinister is happening to her psyche become condensed and more and more evident. They are both linked by a particular hypersensitivity, and although they are bound to the earth by their hopeless love for the man from whom they are separated by a class divide, they are constantly on the edge of the real and supernatural worlds, which heralds a certain crossing of this threshold and their imminent death. And so the heroine of Wójcicki's unread work lives on in the most famous and one of the most beautiful female characters of the Polish opera.

Usually, Włodzimierz Wolski's censored poem of the same title is considered a direct prototype for the libretto of *Halka*. Yet, paradoxically the opera is primarily an adaptation of Wójcicki's original, rather than Wolski's later work, only loosely inspired by it. The poem has almost nothing in common with either *Góralka* or *Halka* – the opera, and is much more radical

and brutal in its depiction of class relations. Here, Halka is not a romantic heroine driven mad and dying of despair, but a woman humiliated for her affair with a man from outside her circle, publicly reviled and finally killed, along with her child, in a cruel way. This horrifying crime was instigated by a figure absent from other versions of the story – Janusz's mother, a diabolical and sadistic noblewoman, a symbol of the complete decay and degeneration of her social group:

Kazała związać twoją własną żonę,
Jej ciało młode, piękne, wypieszczone,
Kazała siec rózgami – sama się pastwiła!
Potem ją po wsi nago prowadzono,
Lecz się chłop żaden nie zaśmiał z jej nędzy
Tylko twa matka, stojąca pod gankiem,
Szydziła jeszcze z dala głosem jędzy...

She had your own wife tied up,
Her body young, beautiful, pampered,
She had your own wife beaten with rods!
Then she was led around the village naked,
But no peasant laughed at her misery
Only your mother, standing under the porch,
She mocked from afar with a wretched voice...

We are here at the antipodes of *Halka* – the opera in terms of style, imagery and the sharpness of the text message. Distant echoes of the poem can be found only in the last great scene of the eponymous heroine (*"Ha! Dzieciątko nam umiera, z głodu umiera"* – Ha! The child is dying, starving to death), singing in the Vilnius version *"wszak i suka swe szczenięta karmi, otula i lula"* (after all, a bitch also feeds her puppies, cuddles and lulls them), a comparison later replaced by a more subdued one: a predatory bird and its chicks.

Even so, *Halka* turned out to be too bold in its content. It still lacked the tender accents and ensemble performance scenes that could soften its meaning. The libretto, written in the shadow of the Galician revolt (1846) – a bloody uprising of peasants against their mighty lords – even though it avoided drastic scenes, was unacceptable to many because of its explicit depiction of the conflict between the people and the nobility. It is only when we realize that the concert premiere of *Halka* took place two years after this shocking event that we can try to imagine the emotions it evoked and the atmosphere that accompanied its creation. For this reason, it was first performed not in a theatre or a public hall, but in the living room of the Müller family home, where Moniuszko lived for eighteen years with his wife Alexandra née Müller, by a very sparsely cast orchestra and choir using semi-amateur means. The composer wrote in one of his letters that "our good orchestra musicians, church singers and a few amateurs, having joined together to form a group of forty or so people, have helped me to the very end, with enthusiasm and pride, as their knowledge of the work has increased with the number of rehearsals." After several years of persistent effort, the stage production was mounted in 1854 at the Vilnius Theatre – little is known about the performance, except that the original two-act version was still performed, with a few minor changes. Contemporary critics did not see in *Halka* all those patriotic virtues which were soon to be found in it. On the contrary, Moniuszko and Wolski were accused of the lack of patriotism, or even of being "un-Polish" (Józef Sikorski in Ruch Muzyczny after the Warsaw premiere).

Listening to the Vilnius *Halka*, we are not dealing with a national relic, a "symbol of Polishness" in music, but with a living social tragedy, in which the attention of the fundamental conflict is not diverted by ballet scenes or reflective arias. This *Halka* is less lyrical and poorer in spectacular sequences, but more dynamic, dramatic and innovative. The compact plot rushes here without a stop towards the tragic resolution, the message of the entire work becomes more blunt, the dramaturgy more disciplined and the fate of the eponymous character more poignant. In the final edit we received a great opera, full of vocal splendour, rich in musical gems living their own life for years as popular music, but such expressive architecture of the plot, freshness and radicality in the realistic elaboration of the theme can be found only in *Halka* from 1848.

Krzysztof Dix

SUMMARY

ACT I
GARDEN IN FRONT OF CZEŚNIK'S PALACE IN THE CITY

The guests invited to Janusz and Zofia's engagement party dance a polonaise and sing a song of praise in honour of the young couple. They are blessed by the bride's father, Cześnik, but the solemn mood is disturbed by the sad singing of a woman coming from somewhere nearby. Janusz recognizes the voice of Halka, the girl from the village whom he seduced and abandoned. He is all the more worried because Zofia, wishing to do a good deed on the day of her great joy, wants him to bring her along. When he is left alone for a moment, he wonders how to reassure the abandoned woman so that no one will suspect anything. Halka is roused from her melancholy stupor by the sight of Janusz. Full of joy and enthusiasm, she throws herself into his embrace, not noticing her beloved's obvious excuses. She believes all his assurances, and he, just to get rid of her, makes an appointment with her outside the town over the Vistula River. When the nobleman leaves, Jontek, who lives in the same village as Halka, appears. In an angry aria he explains to her how naïve she is to believe in Janusz's assurances. It is impossible to believe in the love of a lord, and the most evident proof of this is the fact that his engagement is now underway. Halka, hearing joyful toasts inside the palace, tries to get inside. It occurs to her that the father of her child has betrayed her. The Highlander's screams cause a crowd of onlookers to gather around her, and the Marshal forcibly chases away Jontek and distraught Halka, who is already showing clear symptoms of insanity: *"Do czeladzi, precz z zabawy, do czeladzi, tam wam dadzą strawę, a z zabawy precz!"* (To the apprentices, away from the play, to the apprentices, there they will give you food, and away from the play!).

ACT II
A VILLAGE IN THE MOUNTAINS

After vespers the villagers discuss the hardships of peasant life and the love affairs of the village owner Janusz. Their conversation is interrupted by the appearance of Jontek, who is dragging a semi-conscious Halka behind him. The neighbours do not recognize her, the girl has been so changed by the cruel blow: *"...aż spojrzeć na nią wstręt"* ("...until you look at her in disgust). Jontek explains what happened, summarizing all the events to the listeners, while Halka sings, now only for herself, gloomy songs about a white dove killed by a falcon. Meanwhile, the wedding procession arrives. Everyone is supposed to greet the bride and groom in a punitive manner. Sophie notices a silent young woman holding her side, which arouses her sympathy. Janusz trembles lest she should recognize her, but Cześnik's daughter does not guess the truth, she is only overwhelmed by a disturbing premonition and rushes to the church to sanctify their union. Jontek tries one last time to talk sense into Halka, but she understands nothing. Only when she hears voices coming from the church does she realize that it is her Janusz who is getting married, and here in the village his child is starving to death. She wants to set fire to the church, but when she hears the organ and the singing of the congregation again, she abandons her criminal intent and, having given her beloved a blessing, jumps into the river. Those leaving the church immediately notice what has happened, but the Marshal tries to force them to once again raise a joyful song to honour the newlyweds.

Krzysztof Dix





DIE „VILNIUS"-HALKA: DIE GESCHICHTE EINES ÜBERSEHENEN MEISTERWERKS

Stanisław Moniuszkos (1819–1872) Oper *Halka* in der Wilnaer Fassung von 1848 teilt das Schicksal vieler Opern, die mehrfach überarbeitet und verbessert wurden. Mit mehr oder weniger Erfolg wird versucht, sie wiederzuerwecken und auf die Bühne zurückzubringen, doch nach verschiedenen Aufführungen ist die Kritik stets geteilter Meinung. Einige sind überzeugt, dass die ursprüngliche Fassung mehr über den Komponisten und seine Absichten aussagt als die späteren Adaptionen, die häufig aus pragmatischen Gründen erstellt wurden (Anpassung an den Geschmack eines spezifischen Publikums, Eingehen auf Vorschläge eines Regisseurs usw.) und die entsprechend weniger authentisch sowie konventioneller erscheinen. Andere wiederum betrachten die finale Version als ein vollendetes, abgeschlossenes, fertiges Werk – und frühere Varianten als unvollständige Skizzen.

Im Falle von *Halka* liegt das Problem in der Art der Änderungen, die der Komponist vorgenommen hat. Für die Warschauer Premiere im Jahr 1858 schrieb er einige Reihe neuer Musiknummern, darunter alle unsterblichen Hits der Partitur. Warum sollte man also zur Wilnaer Fassung zurückkehren? Weil *Halka* in dieser Form ein völlig anderes Stück ist – ein musikalisches Drama, ergreifend in seiner Direktheit. Hier ist kein Platz für Passage, die zwar dem Ohr schmeicheln, aber nichts zur Handlung beitragen. Der polnische Regisseur und Theater-Erneuerer Leon Schiller (1887–1954) war durchaus bereit, die Überlegenheit des dramaturgischen Aufbaus dieser Version anzuerkennen, in der sämtliche Ereignisse schnell und logisch aufeinander folgen. Doch trotz dieser fraglosen Qualitäten war es für ihn unvorstellbar, die späteren Ergänzungen fortzulassen – schließlich waren sie bekannter als alle anderen Passagen und wurden allgemein mit *Halka* assoziiert, selbst von denen, die die Oper niemals in Gänze gehört hatten. »Wie sich zeigt, würde eine Rückkehr zur Wilnaer Fassung – und entsprechende Forderungen wurden noch vor Kurzem laut – nicht die erwarteten Ergebnisse bringen…« Allerdings verstummten die Forderungen nicht, und schließlich wurde auch die »erste« *Halka* immer öfter aufgeführt. Inzwischen wird sie nicht mehr als bloße Kuriosität oder unvollständiges und mangelhaftes Projekt betrachtet, sondern als voll entwickeltes Werk mit großem Bühnenpotenzial. Viele Argumente sprechen für diese Fassung. Als Moniuszko die Warschauer Version des Werks vorbereitete, setzte er es nicht besonders sorgfältig neu zusammen und nahm größtenteils kosmetische Änderungen am vorhandenen Material vor. Er fügte jedoch eine Reihe neuer Stücke hinzu, die die Proportionen radikal veränderten – woraus die in gewisser Hinsicht künstliche Aufteilung in vier Akte resultierte. Die Risse sind mit bloßem Auge sichtbar, zumal nur der Zweite und der Vierte Akt einen Höhepunkt haben.

All diese Hinzufügungen bieten uns zwar zusätzliche Informationen über die Figuren sowie Einblicke in ihre Gedanken und Erfahrungen, sie verlangsamen jedoch den Erzählfluss und schaffen keine neuen dramatischen Situationen – mit Ausnahme des Duetts zwischen Janusz und Jontek vor dem Finale des Zweiten Akts, in dem die Männer einander in scheinbar scherzhaftem Ton immer unverhohlener drohen. Darüber hinaus wurde der Bariton, der Jontek ursprünglich sang, von einer Nebenfigur – einem bloßen Vertreter der ländlichen Bevölkerung – zum führenden Amateurtenor befördert. Zu den weiteren neuen Stücken gehören drei gedankenvolle bzw. introspektive Arien (*Czemuż mnie w chwilach samotnych owych* von Janusz (Akt I), *Gdyby rannym słonkiem* von Halka (II) und *Szumią jodły na gór szczycie* von Jontek (IV)) sowie zwei Divertimenti (Sequenz: Chor – Polonaise – Arie *O mościwi mi panowie Stolnika* – Mazur (I) und Hochländer-Tanz (III)).

Sie enthalten einige der bewegendsten und beeindruckendsten Momente, die Moniuszko je erschaffen hat, und gehören schon seit vielen Jahren zu den Lieblingsstücken des Publikums. Der Mazur wird immer noch zu vielen patriotischen Festakten aufgeführt, während sich *Szumią jodły* zu einer Bravourarie für Tenöre entwickelt hat, die immer wieder Gegenstand zahlreicher Parodien und Anspielungen war und ist. Die Geschichte der polnischen Musik und Kultur im Allgemeinen ist ohne diese Stücke kaum vorstellbar – doch mit ihrer vollständigen Verschränkung von Musik und Drama ist die *Halka* von 1848 selbst im europäischen Maßstab ein beispielloses Werk (Richard Wagners *Fliegender Holländer* wurde erst fünf Jahre später uraufgeführt). Die Warschauer Fassung folgt größtenteils dem Text und präsentiert dem Publikum eine verschwenderische Fülle denkwürdiger Melodien. In der Wilnaer *Halka* hingegen erreichte der junge Moniuszko einen wahren Höhepunkt seiner Erfindungskraft, obwohl es sich dabei um seine erste Oper handelte. Sein erstes Meisterwerk enthält bereits alles, was sein Talent und seinen Sinn für Bühnenwirkung ausmacht. Es steht für einen dritten Weg neben dem gerade entstehenden Musikdrama Wagners und der traditionellen Nummernoper – einen Weg, der danach allerdings nicht fortgesetzt und weiterverfolgt wurde, nicht einmal von seinem Schöpfer selbst.

1840 veröffentlichte der am Landleben interessierte Schriftsteller, Verleger und Bibliothekar Władysław Wójcicki unter dem Titel *Stare gawędy i obrazy* eine umfangreiche, vierbändige Sammlung von Kurzgeschichten und kleinen Theaterstücken. Wie andere Bücher Wójcickis ist auch dieses Werk fast vollständig vergessen und würde vielleicht heute überhaupt nicht erwähnt, wenn das darin enthaltene Miniaturstück *Góralka* nicht zur Grundlage für Polens beliebteste Oper geworden wäre. Auch wenn sich die Werke in zahlreichen Details unterscheiden, bleibt der Handlungskern unverändert. Für viele mag es vielleicht überraschend sein, dass die Oper *Halka*, mit der das polnische Publikum Hochländertänze, festliche Polonaisen und Mazurkas sowie traurige Kantilenen verbindet, auf eine Gruselgeschichte voller Geister und Erscheinungen zurückgeht.

Eine nähere Betrachtung der gleichnamigen Hauptfigur der Oper zeigt jedoch, dass das Bauernmädchen Halina – die man unter ihrem Kosenamen Halka kennt – viel von Wójcickis Heldin Hanna hat, und diese Ähnlichkeit wird in der ursprünglichen Fassung von Moniuszkos Werk noch deutlicher. Im Unterschied zu Halka redet Hanna jedoch häufig über ihre Vorahnungen, Visionen und Ängste und erscheint von Anfang an als eine Art Medium – als eine Person, die den Bezug zur Realität verloren hat. Halka wiederum umgibt ein Nimbus der Zurückhaltung und Unbestimmtheit. Sie begegnet uns zunächst traumversunken und mit einer Liebesklage auf den Lippen. Ihre Begeisterung und ihr unerschütterlicher Glaube an die Macht der Liebe und das Wohlwollen ihres Geliebten Janusz lassen sich anfangs noch als Ausdruck der Naivität eines jungen Mädchens deuten, das zum ersten Mal im Leben seinen Geburtsort verlassen

hat. Erst mit der Zeit verdichten und verdeutlichen sich die Zeichen, dass etwas Unheimliches in ihrem Geist passiert. Hanna und Halka sind jedoch beide überaus empfindsam, und obwohl ihre hoffnungslose Liebe zu einem Mann, der zu einer anderen Klasse gehört, für eine gewisse Bodenständigkeit sorgt, befinden sie sich ständig an der Grenze zwischen der realen und der jenseitigen Welt, was das Überschreiten dieser Grenze und ihren bevorstehenden Tod bereits ankündigt. So lebt die Heldin von Wójcickis ungelesenem Werk in einer der berühmtesten und schönsten weiblichen Figuren der polnischen Oper weiter.

Als direkte Vorlage für das Libretto von *Halka* wird meist das von der Zensur verbotene gleichnamige Gedicht von Włodzimierz Wolski betrachtet. Paradoxerweise geht die Oper jedoch eher auf Wójcickis Stück zurück; Wolskis später entstandenes Werk diente nur als lose Inspiration. Mit *Góralka* oder der Oper *Halka* hat das Gedicht fast nichts gemein, und in seiner Schilderung der Klassenverhältnisse ist es weit radikaler und schonungsloser. Halka ist dort keine romantische Heldin, die verzweifelt und in Wahnsinn und Tod getrieben wird, sondern eine Frau, die aufgrund ihrer Affäre mit einem Mann außerhalb ihres Gesellschaftskreises gedemütigt, öffentlich erniedrigt und schließlich zusammen mit ihrem Kind auf brutalste Weise umgebracht wird. Dieses entsetzliche Verbrechen zettelt eine Figur an, die in anderen Versionen der Geschichte fehlt – die Mutter von Janusz, eine teuflische, sadistische Adlige, die den vollständigen Verfall und die Degeneration ihrer sozialen Gruppe verkörpert:

Kazała związać twoją własną żonę,
Jej ciało młode, piękne, wypieszczone,
Kazała siec rózgami – sama się pastwiła!
Potem ją po wsi nago prowadzono,
Lecz się chłop żaden nie zaśmiał z jej nędzy
Tylko twa matka, stojąca pod gankiem,
Szydziła jeszcze z dala głosem jędzy...

Sie befahl, deine eigene Frau zu fesseln,
ihren jungen, hübschen, gepflegten Körper
befahl sie, mit Ruten auszupeitschen – sie quälte ihn selbst!
Dann wurde sie nackt durchs Dorf geführt,
doch kein Bauer lachte über ihre Not,
nur deine Mutter, die unter dem Vordach stand,
verspottete sie noch von ferne mit Hexenstimme...

Hinsichtlich des Stils, der Bildsprache und der Schärfe des Textes befinden wir uns hier an den Antipoden der Oper *Halka*. Ein ferner Widerhall des Gedichts ist lediglich in der letzten großen Szene der Titelheldin zu finden (*»Ha! Dzieciątko nam umiera, z głodu umiera«* – »Ha! Das Kindlein stirbt, es stirbt vor Hunger!«): In der Wilnaer Version singt sie *»wszak i suka swe szczenięta karmi, otula i lula«* (»Selbst eine Hündin sorgt für ihre Welpen, füttert, wiegt und hüllt sie ein«); in der späteren Fassung fällt der Vergleich etwas zurückhaltender aus: Hier ist von einem Raubvogel und seinen Küken die Rede.

Dennoch erwies sich *Halka* als inhaltlich zu kühn. Der Oper fehlten immer noch die sanften Akzente und Ensembleszenen, die ihre Botschaft etwas abschwächen konnten. Das Libretto war im Schatten des galizischen Aufstands von 1846 entstanden, einer blutigen Erhebung der Bauern gegen ihre mächtigen Herren, und auch wenn es drastische Szenen vermied, war es für viele aufgrund seiner expliziten Beschreibung des Konflikts zwischen Volk und Adel nicht akzeptabel. Nur wenn wir uns bewusst machen, dass die konzertante Uraufführung von *Halka* zwei Jahre nach diesem erschütternden Ereignis stattfand, können wir versuchen, uns vorzustellen, welche Emotionen die Oper auslöste und welche Stimmung zur Zeit ihrer Uraufführung herrschte. Aus diesem Grunde wurde sie zunächst auch nicht in einem Theater oder öffentlichen Raum aufgeführt, sondern im Wohnzimmer des Hauses der Familie Müller, in dem Moniuszko 18 Jahre lang mit seiner Frau Alexandra (geb. Müller) lebte; zu den Ausführenden gehörten ein sehr sparsam besetztes Orchester und ein Chor aus Halblaien. In einem seiner Briefe schrieb der Komponist: »Unsere guten Orchestermusiker, Kirchensänger und einige Amateure haben sich zu einer Gruppe von etwa 40 Menschen zusammengetan und mich bis zum Schluss begeistert und stolz unterstützt, wobei ihre Kenntnisse des Werks mit der Anzahl der Proben zunahmen.« Nach mehreren Jahren intensiver Bemühungen fand 1854 schließlich eine szenische Aufführung der Oper im Wilnaer Theater statt; über diese ist wenig bekannt, man weiß lediglich, dass es sich – mit einigen kleineren Änderungen – immer noch um die zweiaktige Version handelte. Zeitgenössische Musikkritiker erkannten in *Halka* übrigens nicht alle jene patriotischen Tugenden, die man dann später darin sah. Im Gegenteil, Moniuszko und Wolski wurde fehlender Patriotismus vorgeworfen oder sogar, sie seien »unpolnisch« (Józef Sikorski in *Ruch Muzyczny* nach der Warschauer Premiere).

Bei der Wilnaer *Halka* haben wir es nicht mit einer nationalen Reliquie, einem »Symbol des Polentums« in der Musik zu tun, sondern mit einer lebendigen Sozialtragödie, in der weder Ballettszenen noch besinnliche Arien die Aufmerksamkeit vom Grundkonflikt ablenken. Diese *Halka* ist weniger lyrisch und ärmer an spektakulären Passagen, aber dynamischer, dramatischer und innovativer: Die kompakte Handlung stürmt ohne Zwischenhalt zum tragischen Ende, die Botschaft des Werks ist unverblümter, die Dramaturgie straffer und das Schicksal der Titelfigur ergreifender. Die letzte *Halka*-Fassung bescherte uns eine große Oper voll prächtiger Gesänge und musikalischer Kleinode, die schon seit Jahren ein eigenes Leben als beliebte Opernschlager führen. Doch ein so expressiver Handlungsaufbau, eine solche Frische und Radikalität in der Ausarbeitung des Themas ist nur in der *Halka* von 1848 zu finden.

Krzysztof Dix

DIE HANDLUNG

AKT I
EIN GARTEN VOR CZEŚNIKS PALAST IN DER STADT

Die Gäste der Verlobungsfeier von Janusz und Zofia tanzen eine Polonaise und stimmen ein Lied zu Ehren des jungen Paars an. Der Brautvater Cześnik segnet sie, als der traurige Gesang

einer Frau aus der Umgebung die feierliche Stimmung stört. Janusz erkennt die Stimme von Halka, einem Bauernmädchen, das er verführt und verlassen hat. Seine Unruhe wächst, als Zofia ihn bittet, sie herbeizuholen, weil sie an ihrem Freudentag eine gute Tat vollbringen möchte. Als Janusz kurz allein bleibt, fragt er sich, wie er die von ihm verlassene Frau beruhigen kann, damit niemand Verdacht schöpft. Sein Anblick reißt Halka aus ihrer melancholischen Erstarrung. Voller Freude und Begeisterung wirft sie sich ihm in die Arme, ohne seine offensichtlichen Ausflüchte zu bemerken. Sie glaubt allen seinen Beteuerungen. Um sie loszuwerden, verspricht er ihr ein Treffen an der Weichsel, außerhalb der Stadt. Als der Adlige fortgeht, erscheint Jontek, der im selben Dorf wie Halka lebt. In einer wuterfüllten Arie erklärt er ihr, wie naiv sie ist, Janusz' Beteuerungen zu glauben: Der Liebe eines adligen Herrn kann man nicht glauben, und der offensichtlichste Beweis dafür ist seine Verlobung. Als Halka fröhliche Trinksprüche im Palast hört, versucht sie hineinzugehen. Ihr fällt ein, dass der Vater ihres Kindes sie betrogen hat. Auf ihre Rufe hin versammelt sich eine Menge von Neugierigen um sie herum. Der Marschall verjagt Jontek und die verstörte Halka, die bereits deutliche Symptome geistiger Verwirrung zeigt, mit den Worten »Do czeladzi, precz z zabawy, do czeladzi, tam wam dadzą strawę, a z zabawy precz!« (»Weg von hier! Zum Gesinde! Da geben sie euch Essen! Und weg vom Fest!«)

AKT II
EIN DORF IN DEN BERGEN

Nach der Vesper unterhalten sich die Dorfbewohner über die Mühen des Bauernlebens und die Liebesaffären des Dorfbesitzers Janusz. Ihr Gespräch wird durch das Erscheinen von Jontek unterbrochen, der eine halb bewusstlose Halka mit sich zieht. Die Nachbarn erkennen diese anfangs nicht, denn der schwere Schicksalsschlag, den sie erlitten hat, hat sie stark verändert: »...aż spojrzeć na nią wstręt« (»so abscheulich schaut sie aus«). Jontek erklärt den Zuhörern, was passiert ist, während Halka – nunmehr für sich selbst – traurige Lieder über eine weiße Taube singt, die ein Falke getötet hat. Derweil trifft der Hochzeitszug ein. Alle sollen die Braut und den Bräutigam nach einem strengen Zeremoniell begrüßen. Zofia bemerkt eine stille junge Frau, die sich die Seite hält, was ihre Sympathie erweckt. Janusz fürchtet, dass sie sie erkennen könnte, doch Cześniks Tochter errät die Wahrheit nicht. Eine verwirrende Vorahnung überwältigt sie, und sie eilt in die Kirche, um ihre Verbindung unter Gottes Segen zu stellen. Jontek versucht ein letztes Mal, Halka zur Vernunft zu bringen, aber sie versteht ihn nicht. Erst als sie Stimmen aus der Kirche hört, begreift sie, dass es Janusz ist, der dort heiratet, während im Dorf sein Kind vor Hunger stirbt. Sie will die Kirche in Brand setzen, doch als die Orgel und das Singen der Gemeinde erneut ertönen, gibt sie ihre verbrecherischen Absichten auf und springt in den Fluss, nachdem sie ihren Geliebten gesegnet hat. Beim Verlassen der Kirche sehen die Menschen sofort, was geschehen ist, doch der Marschall versucht sie zu zwingen, erneut einen fröhlichen Gesang zu Ehren der Neuvermählten anzustimmen.

Krzysztof Dix





wersja wileńska z 1848 roku
2 akty

CD 1

AKT I, SCENA 1

Marszałek:
2 Niechaj żyje para młoda
przy zaręczyn tych obrzędzie.
Wieczna miłość, wieczna zgoda
w młodym stadle niechaj będzie!

Wszak ci to są dwa klejnoty
starodawnej godła cnoty.

Chór:
Niechaj żyje para młoda
przy zaręczyn, przy zaręczyn tych obrzędzie.
Wieczna miłość, wieczna zgoda
W młodym stadle niechaj będzie.
Wszak ci to są dwa klejnoty
starodawnej godła cnoty,
w jedno godło dziś się wiążą
Pomian, panie, z Odrowążą,
w jedno godło dziś się wiążą.
Pomian, Panie, z Odrowążą,

Spojrzyj, aż drży dusza,
jaka u nich godność równa,
jak stworzona dla Janusza,
jak stworzona dla Janusza
nasza Zofia Cześnikówna.

Marszałek:
A oboje równi stanem,
tak urodą jak i wianem.

Chór:
Niech im szczęście pasmo wije,
niechaj żyją, niechaj żyje!
Cny Odrowąż z cnym Pomianem,
żyj nam, żyj nam długo paro młoda,
ciągła miłość, ciągła zgoda
niechaj nie opuszcza cię.
Cny Odrowąż z cnym Pomianem,
żyj nam, żyj nam długo paro młoda,
ciągła miłość, ciągła zgoda
niechaj nie opuszcza cię.

Spojrzyj, aż drży dusza,
jaka u nich godność równa,
jak stworzona dla Janusza,
jak stworzona dla Janusza
nasza Zofia Cześnikówna.

Wszak ci to są dwa klejnoty
starodawnej godła cnoty.
Pomian, Panie, z Odrowążą
w jedno godło dziś się wiążą.

Cześnik:
Panom braciom dziękujemy.
Ich życzliwość znam,
lecz jakoś próżnujemy
a tam tęskni węgrzyn sam.

Chór:
Ah, ciągłe szczęście wam.

Vilnius version 1848
2 acts

CD 1

ACT I, SCENE 1

Marshal:
Long live the young couple
at this engagement ceremony.
Let the young couple live
in eternal love, in eternal harmony!

Indeed, they are two jewels
of an ancient virtue's emblem.

Chorus:
Long live the young couple
at this engagement ceremony.
Let the young couple live
in eternal love, in eternal harmony.
Indeed, they are two jewels
of an ancient virtue's emblem;
today, they will be joined together:
Pomian and Odrowąż, two coats of arms,
today, they will be joined together:
Pomian and Odrowąż, two coats of arms.

As you see them, your soul trembles,
they're of equal rang,
she' just made for Janusz,
she' just made for Janusz –
our Zofia, lord the Cup-Bearer's daughter.

Marshal:
And they are of equal rang,
of equal beauty and wealth.

Chorus:
Let them be constantly happy,
long life to them, long life
to both venerable Odrowąż and Pomian.
Long life to you, oh young couple;
let everlasting love and everlasting harmony
never abandon you.
Both venerable Odrowąż and Pomian,
Long life to you, oh young couple;
let everlasting love and everlasting harmony
never abandon you.

As you see them, your soul trembles,
they're of equal rang,
she' just made for Janusz,
she' just made for Janusz –
our Zofia, lord the Cup-Bearer's daughter.

Indeed, they are two jewels
on the ancient virtue's emblem.
Pomian and Odrowąż, two coats of arms,
in one joined today.

Cup-Bearer:
Thanks to your lordships and brothers,
I know your kindness well.
But we are kind of idle
and Tokay is longing for us.

Chorus:
Ah, may you be constantly happy.

Vilniuser Version vom Jahre 1848
in 2 Akten

CD 1

1. AKT, 1. SZENE

Marschall:
Es lebe das Brautpaar
zum Fest der Verlobung
ewige Liebe, ewiger Frieden
mögen das Brautpaar begleiten!

Sie sind wie zwei Juwelen,
Wahrzeichen der uralten Tugend.

Chor:
Es lebe das Brautpaar
zum Fest der Verlobung.
Ewige Liebe, ewiger Frieden
mögen das Brautpaar begleiten.
Sie sind wie zwei Juwelen,
Wahrzeichen der uralten Tugend,
sie verbinden sich heute zu einem Wappen.
Der Herr von Pomian mit der von Odrowąż,
sie verbinden sich heute zu einem Wappen.
Der Herr von Pomian mit der von Odrowąż.

Schau, es zittert sogar die Seele,
wie gleich ihre Würde,
wie für Janusz geschaffen,
wie für Janusz geschaffen,
ist unsere Zofia, Tochter des Mundschenks.

Marschall:
Gleich sind sie sich im Stand,
gleich sind ihre Anmut und Mitgift.

Chor:
Es begleite sie das Glück,
es leben sie, es leben sie!
Der tugendhafte Odrowąż mit dem tugendhaften Pomian,
es lebe uns, es lebe uns lange das Brautpaar,
unaufhörliche Liebe, unaufhörlicher Frieden,
sollen dich nie verlassen.
Der tugendhafte Odrowąż mit dem tugendhaften Pomian,
es lebe uns, es lebe uns lange das Brautpaar,
unaufhörliche Liebe, unaufhörlicher Frieden,
sollen es nie verlassen.

Schau, es zittert sogar die Seele,
wie gleich ihre Würde,
wie für Janusz geschaffen,
wie für Janusz geschaffen,
ist unsere Zofia, Tochter des Mundschenks.

Sie sind wie zwei Juwelen,
Wahrzeichen der uralten Tugend.
Der Herr von Pomian mit der von Odrowąż,
sie verbinden sich heute zu einem Wappen.

Mundschenk:
Unseren Herrn Brüdern danken wir.
Ich kenne ihre Höflichkeit,
wir liegen hier aber auf der faulen Haut,
und der ungarische Wein bleibt allein und vermisst uns.

Chor:
Ach, Glück ohne Ende für euch.

AKT I, SCENA 2

Janusz:
3 Pobłogosław, ojcze panie, gdy już cię tak nazwać
śmiem.

Zofia:
Twoja dobroć to wybrała, co ja pieszczę w sercu mym.

Cześnik:
Ten serc waszych związek błogi
dawno moja chęć uznała.

Zofia:
Twoja dobroć to wybrała, co ja pieszczę w sercu mym.
Pobłogosław, pobłogosław, ojcze drogi, związek nasz.

Janusz & Zofia:
Pobłogosław, pobłogosław, ojcze drogi, związek nasz.

Cześnik:
Błogosławię związek wasz.
Ten serc waszych związek błogi
dawno moja chęć uznała.

Janusz & Zofia:
O to prośba nasza cała.
Ojcze błogosław nam!
Ten serc naszych związek błogi.

Cześnik:
Niech więc wola Twoja, Panie Boże z niebios, stanie się!

Halka:
Jak mój wianuszek zwiądł potargany,
tak się duszyczka stargała.
Gdzieżeś, ach gdzieżeś, wianku różany,
gdzieś się, główeczko, podziała?

Zofia:
To głos nieznany. Januszu, czy nie znasz go?

Halka:
Zabrał mi wszystko Jaśko, mój sokół,
zabrał mię całą niebogę.

Janusz:
To głos Halki nadto znany.
Skąd przybywa w chwilę złą?

Halka:
A ja go szukam, szukam naokół,
a ja go znaleźć nie mogę, nie mogę. Ach!...

Cześnik:
Czyjaż w mym ogrodzie śpiewka?

Janusz:
To głos Halki...

Cześnik:
O tej porze? Dziwne to.

Janusz:
Skąd ta dziewka tu przybywa w chwilę złą?

Zofia:
Mój Januszu....

Janusz:
Może jaki biedny człowiek...

Ktoś przechodził, mój aniele,
może jakiś biedny człowiek,
u nas radość i wesele,
jemu ciążą łzy u powiek.

ACT I, SCENE 2

Janusz:
Bless us, my lord and father, since I dare call you with
this name.

Zofia:
Your goodness has chosen the bliss of my heart.

Cup-Bearer:
This happy union of your hearts
was my will's choice for a long time.

Zofia:
Your goodness has chosen the bliss of my heart.
Oh my dear father, bless our union.

Janusz & Zofia:
Bless us! Oh dear father, bless our union.

Cup-Bearer:
I bless your union.
This happy union of your hearts
was my will's choice for a long time.

Janusz & Zofia:
Bless us, our lord and father,
this is all we are asking for.
Bless the union of our hearts.

Cup-Bearer:
May Thy will be done, Lord of Heaven!

Halka:
Like my wreath wilted, torn to shreds,
my soul is torn to shreds.
Where are you, where are you, my crown of roses?
Where are you, oh my mind?

Zofia:
I don't recognize this voice. Janusz, don't you know it?

Halka:
Johnny, my falcon, took everything from me,
he took all of me, poor girl.

Janusz:
This is Halka's voice, known to me all too well.
Where does she come from at this wrong moment?

Halka:
I'm looking for him everywhere
and I can't find him, I can't find him. Ah!...

Cup-Bearer:
Who is singing in my garden?

Janusz:
This is Halka's voice...

Cześnik:
At this hour? This is strange.

Janusz:
Where is she coming from at a bad time?

Zofia:
My Janusz...

Janusz:
This is maybe some poor man...

Somebody was passing by, my angel,
maybe it was some poor man.
Here, there's joy and happiness,
but his eyelids are wet of tears.

1. AKT, 2. SZENE

Janusz:
Segne uns, Herr Vater, wenn ich mich schon traue,
dich so zu nennen.

Zofia:
Deine Güte hat das gewählt, was ich in meinem Herzen pflege.

Mundschenk:
Die glückselige Verbindung eurer Herzen
hat mein Wille schon längst anerkannt.

Zofia:
Deine Güte hat das gewählt, was ich in meinem Herzen pflege.
Segne, segne lieber Vater unsere Beziehung.

Janusz & Zofia:
Segne, segne lieber Vater unsere Beziehung.

Mundschenk:
Ich segne eure Beziehung.
Die glückselige Verbindung eurer Herzen
hat mein Wille schon längst anerkannt.

Janusz & Zofia:
Das ist unsere alleinige Bitte.
Segne uns, Vater!
Die glückselige Verbindung unserer Herzen.

Mundschenk:
Es geschehe also dein Wille, oh himmlischer Gott!

Halka:
Wie mein Kranz, zerrissen und verwelkt,
so ist meine Seele gezerrt.
Wo bist, wo bist du denn, mein Rosenkranz,
wo verbleibst du, oh Köpfchen?

Zofia:
Eine unbekannte Stimme. Janusz, kennst du sie?

Halka:
Alles hat mir Jaśko weggenommen, mein Falke,
er hat mich armes Ding ganz weggenommen.

Janusz:
Es ist Halkas, mir sehr gut bekannte Stimme.
Woher kommt sie im Augenblick des Bösen?

Halka:
Ich suche nach ihm, ich suche endlos,
und finden kann ich ihn nicht. Ach...

Mundschenk:
Wer singt denn da in meinem Garten?

Janusz:
Es ist Halkas Stimme...

Mundschenk:
Es ist seltsam um diese Zeit.

Janusz:
Woher kommt das Mädchen im Augenblick des Bösen?

Zofia:
Mein Janusz...

Janusz:
Vielleicht ist es ein armer Mensch...

Jemand ist vorbeigegangen, mein Engel,
vielleicht ein armer Mensch,
wir freuen uns und feiern,
und Tränen belasten seine Lider.

Zofia:
Jak on dobry! Jak on miły!
O tym więcej, o tym milej,
tym radośniej, tym szczęśliwiej
kocham, wielbię go w tej chwili.
O mój Januszu, poszukaj go.
Wołaj go!

Janusz:
To jaki biedny człowiek...
Poszukam go,
ja tu przyprowadzę go.

Cześnik:
To szlachetna dusza!
Tęgie serce u Janusza.
Każ poszukać go, prowadź go.
Każ uraczyć, wesprzeć jego.

AKT I, SCENA 3

Janusz:
4 Czego ta dziewka tutaj przybywa,
by mącić spokojność moją.
Lecz o biednej chłopki rozpacze,
o łzy, o jęki czyż ja stoję?
Ha! Jeżeli ją zobaczę,
to ją może uspokoję,
a potem precz! precz! precz!
Ja łez się boję.

AKT I, SCENA 4

Halka:
5 Jak mój wianuszek zwiądł potargany,
tak się główeczka stargała.
Gdzieżeś, ach gdzieżeś, wianku różany,
gdzieś się główeczko podziała?

Zabrał mi wszystko Jaśko, mój sokół,
zabrał mię całą niebogę.
A ja go szukam, szukam naokół,
a ja go znaleźć nie mogę, nie mogę. Ach!...

O, gdzieżeś, o mój sokole,
gdzie moje słonko na jasnym niebie?
Jak kłos rzucony na puste pole,
tak umrę, zwiędnę bez ciebie.

Ja go szukam, szukam naokół,
a ja go znaleźć nie mogę.

DUET (Halka & Janusz):
Halka:
6 Mój Jaśko! Mój Jaśko!
Mnie Jontek mówił, mnie Jontek smucił,
żeś ty mnie zgubił, żeś mnie porzucił,
a ja cię widzę, ja głowę tulę
do swojej piersi, a ty tak czule
jak dawniej na mnie spoglądasz się.
O mój sokole!
O słonko moje,
jak dawniej, czule spoglądasz się,
o mój sokole! O słonko moje!
Jak dawniej, czule kochasz mnie.

Janusz:
Przeklęta chwila, ach, ta dziewczyna

Zofia:
He's so good! He's so kind!
Oh, all the more, all the kinder,
all the merrier, all the happier
I love him, I adore him now.
Oh my Janusz, go and find him.
Bring him here!

Janusz:
This is some poor man...
I will find him,
I'll bring him here.

Cup-Bearer:
What a noble soul!
Indeed, Janusz has a big heart.
Send for this stranger, bring him here.
Order to treat him well, to help him.

ACT I, SCENE 3

Janusz:
Why does this maid come here?
Why is she disturbing my peace?
But do I really care about her distress,
her tears and moans? She's just a simple peasant girl.
Ha! If I see her,
maybe I'll calm her down,
but afterwards let her go away! Away! Away!
I'm afraid of her tears.

ACT I, SCENE 4

Halka:
Like my wreath wilted, torn to shreds,
my soul is torn to shreds.
Where are you, oh where are you, my wreath of roses?
Where are you, oh my mind?

Johnny, my falcon, took everything from me,
he took everything from me, poor girl.
And I'm looking for him everywhere,
and I can't find him, I can't find him. Ah!...

Oh, where are you, my falcon?
Where are you, my sun on the bright sky?
Like an ear of grain thrown to an empty field,
I'll die, I'll wither without you.

I am looking for him everywhere,
but I can't find him.

DUET (Halka & Janusz):
Halka:
My Johnny! My Johnny!
Jontek told me, Jontek saddened me
saying you ruined me, you abandoned me.
But I can see you, I press my head
to your chest, and you look at me
as tenderly as you did before.
Oh my falcon!
Oh my sunshine,
you look at me as tenderly as you did before.
Oh my falcon! Oh my sunshine,
you love me as tenderly as you did before.

Janusz:
Cursed the moment! Ah, this girl –

Zofia:
Wie gut ist er! Wie liebevoll ist er!
Umso mehr, umso lieber,
umso froher, umso glücklicher
liebe und verehre ich ihn im Augenblick.
Oh mein Janusz, suche nach ihm.
Rufe ihn!

Janusz:
Es ist ein armer Mensch...
Ich suche ihn.
Ich bringe ihn hierher.

Mundschenk:
So eine edle Seele!
So großzügig ist das Herz von Janusz.
Lass ihn suchen, bringe ihn.
Lass ihn bewirten und ihm helfen.

1. AKT, 3. SZENE

Janusz:
Wieso kommt das Mädchen hierher,
meine Ruhe zu stören.
Sind die Verzweiflung des armen Bauernmädchens,
seine Tränen und Gejammer meine Sache?
Ha! Wenn ich es sehe,
vielleicht kann ich es beruhigen,
und dann weg, weg, weg von hier!
Ich habe Angst vor Tränen.

1. AKT, 4. SZENE

Halka:
Wie mein Kranz, zerrissen und verwelkt,
so ist mein Köpfchen gezerrt.
Wo bist, wo bist du denn, mein Rosenkranz,
wo verbleibst du, oh Köpfchen?

Alles hat mir Jaśko weggenommen, mein Falke,
er hat mich armes Ding ganz weggenommen.
Ich suche nach ihm, ich suche endlos,
und finden kann ich ihn nicht. Ach...

Wo bist du denn, oh mein Falke,
wo ist meine Sonne am hellen Himmel?
Wie eine Ähre aufs leere Feld geworfen
werde ich sterben. Ich verwelke ohne dich.

Ich suche nach ihm, ich suche endlos,
und finden kann ich ihn nicht.

DUETT (Halka & Janusz):
Halka:
Mein Jaśko! Mein Jaśko!
Mir hat Jontek gesagt, mich hat Jontek traurig gemacht,
dass du mich verloren, dass du mich verlassen hast,
und ich kann dich sehen, ich drücke deinen Kopf
an meine Brust, und du schaust mich so zärtlich
wie zuvor an.
Oh mein Falke!
Oh meine Sonne,
so zärtlich wie zuvor schaust du mich an,
oh mein Falke! Oh meine Sonne!
So zärtlich wie zuvor liebst du mich.

Janusz:
Verdammt sei der Augenblick, ach, dieses Mädchen,

po co przybywa w tę chwilę złą?
O moja Halko, o szczęście moje,
jak dawniej, czule kocham cię, ja kocham cię.

Próżne twe żale, cierpienia twoje.
Ja cię zapomnieć? Ja cię porzucić?
Tylko się oddal, nie chciałbym stryja,
gdyby mnie z tobą zobaczył, zasmucić;
mnie tu chcą żenić,
ale niczyja do tego wola nie zmusi mnie.

Halka:
Zawsze stale kochasz mię!

Janusz:
Zawsze stale kocham cię!

Uspokój się!
Ja cię zapomnieć? Ja cię porzucić?
Opuszczaj prędzej te smutne mury.
Czekaj za miastem, nad Wisłą tam,
gdzie są trzy krzyże i trzy figury,
ja przyjdę wraz, ja przyjdę sam.
Ujdziemy stąd
i znowu nam szczęście i raj.

Halka:
Ty przyjdziesz wraz, ty przyjdziesz sam.

Janusz:
Przyjdę wraz, ja przyjdę sam
i znowu nam szczęście i raj.

Z kim przyszłaś tu?

Halka:
O mój sokole! O słonko moje!

Janusz:
Halko! Halko, uspokój się!
Oddal się stąd, ja przyjdę tam.

Halka:
Mój Jaśko, mój drogi,
zawsze czule kocha mię.

Janusz:
Uchodź stąd, błagam cię.

Halka:
Prawda, już mnie nie porzucisz?
wrócisz, w nasze góry, wrócisz,
o sokole mój. Jaśko, drogi mój!
Nad rzeczułką ja usiędę
i sokoła czekać będę,
aż przyleci wraz, przyleci wraz.
Wtedy będziem zawsze społem,
Halka zawsze z swym sokołem,
jedna śmieć rozłączy nas,
tylko śmierć rozłączy nas.
Mój Jaśko, mój drogi!

Janusz:
Uchodź stąd, błagam cię!
Uchodź Halko, błagam cię!

Halka:
Prawda, już mię nie porzucisz,
wrócisz w nasze góry, wrócisz, o sokole mój.

Janusz:
Już cię nie porzucę, w nasze góry wrócę,
aniele mój!

why does she come at a bad time?
Oh my Halka, oh my love,
I love you as tenderly as I did before, I love you.

Your laments, your pains are needless.
How could I forget you? How could I abandon you?
But now go away from here, I would not distress
my uncle, if he saw me with you.
Here, they want me to get married, but nobody's will
can make me do it.

Halka:
You love me as before!

Janusz:
I love you as before!

Calm down!
How could I forget you? How could I abandon you?
Leave these grim walls as soon as possible.
Wait outside the city, on the Vistula's bank,
where three crosses and three statues are.
I'll soon be there, I will come.
We will go away from here and be happy
like in paradise.

Halka:
You'll soon be there, you will come

Janusz:
I'll soon be there, I will come
and we will be happy just like in paradise.

Who did bring you here?

Halka:
Oh my falcon! Oh my sunshine!

Janusz:
Oh Halka! Halka, calm down!
Leave here and I'll come there.

Halka:
My Johnny, my dearest,
he loves me still as he did before.

Janusz:
Go away from here, I beg you.

Halka:
Is it true, you won't abandon me anymore?
You'll come back to our mountains, you'll come back,
oh my falcon, oh my dearest Johnny!
I'll sit on the river bank
and I will wait for my falcon,
soon, he will come, he will come.
We will be together ever after,
Halka with her falcon forever,
till death do us part;
only death will part us.
My Johnny, my dearest!

Janusz:
Go away from here, I'm begging you!
Oh Halka, go away from here!

Halka:
Is it true that you won't abandon me anymore?
You'll come back to our mountains, you'll come back,
oh my falcon.

Janusz:
I won't abandon you, not anymore, I'll come back to our
mountains, my angel!

wieso kommt es im Augenblick des Bösen?
Oh meine Halka, oh mein Glück,
so zärtlich wie zuvor liebe ich dich, ich liebe dich.

Vergeblich sind deine Trauer und dein Leid.
Ich soll dich vergessen haben? Ich soll dich verlassen haben?
Geh nur fort, ich möchte den Onkel
nicht traurig machen, wenn er mich mit dir sieht.
Sie wollen mich hier trauen lassen,
niemands Wille wird mich aber dazu zwingen.

Halka:
Unverändert liebst du mich immer noch!

Janusz:
Unverändert liebe ich dich immer noch!

Beruhige dich!
Ich soll dich vergessen haben? Ich soll dich verlassen haben?
Verlasse rasch die traurigen Mauern.
Warte außerhalb der Stadt, dort an der Weichsel,
wo drei Kreuze und drei Figuren stehen,
ich komme schnell nach, ich komme allein.
Wir entkommen von hier,
Glück und Paradies erwarten uns.

Halka:
Du kommst schnell nach, du kommst allein.

Janusz:
Ich komme schnell nach, ich komme allein,
und wieder Glück und Paradies erwarten uns.

Mit wem bist du hierher gekommen?

Halka:
Oh mein Falke! Oh meine Sonne!

Janusz:
Halka! Halka, beruhige dich!
Geh fort von hier, ich komme dahin.

Halka:
Mein Jaśko, mein lieber,
unverändert und zärtlich liebt er mich.

Janusz:
Geh fort, ich flehe dich an.

Halka:
Es ist wahr, du wirst mich nie mehr verlassen?
Du kommst zurück in unsere Berge, du kommst zurück,
oh mein Falke. Jaśko, mein lieber!
Am Fluss setze ich mich hin
und warte auf den Falken,
bis er hergeflogen ist.
Dann werden wir ewig zusammen sein,
Halka mit ihrem Falken,
der Tod alleine wird uns trennen,
nur der Tod wird uns trennen.
Mein Jaśko, mein lieber!

Janusz:
Geh fort! Ich flehe dich an!
Geh fort, Halka, ich flehe dich an!

Halka:
Es ist wahr, du wirst mich nie mehr verlassen,
du kommst zurück in unsere Berge, du kommst zurück,
oh mein Falke.

Janusz:
Ich verlasse dich nie wieder, ich komme zurück in unsere Berge,
Mein Engel!

Halka:
Jaśku drogi mój!

Janusz:
Uchodź stąd!

Halka:
Nad rzeczułką znowu siędę
i sokoła czekać będę,
aż przyleci wraz.
Wtedy będziem zawsze społem,
Halka zawsze z swym sokołem.

Janusz:
Wrócę do cię, ja powrócę,
ja przyjdę sam.

AKT I, SCENA 5

Halka:
7 A widzisz, Jontku, na co ci było
zwodzić mnie biedną
i mnie odbierać na co ci było
radość mą jedną?
Jam go słyszała, jak go widziała,
słoneczko moje znów do mnie wróci,
a nie porzuci.

Jontek:
Biedne, biedne serce twoje...

Halka:
Ledwie nie pękło, nie wyskoczyło,
ono niebodze.
Ach Jontku! Jontku!
po co ci było trapić mię srodze.

Jontek:
Ha! Ha! Ha!

Halka:
Ty śmiejesz się?
Jontku, uchodźmy stąd.

Jontek:
Uchodźmy stąd.

Halka:
Jakoś tak dziwno w tym wielkim mieście,
jakoś tak straszno wiejskiej niewieście!
Nie widać jak, nie widać skąd
słoneczko wschodzi.
Nie widać jak, nie widać gdzie
słonko zachodzi.
Uchodźmy stąd!
Te głuche mury tak męczą mnie, tak straszą mnie,
uchodźmy stąd...
Uchodźmy z nim, uchodźmy w góry,
on przyjdzie tam...
Ach! on czeka mnie za miastem już.

Ty śmiejesz się?

Jontek:
Uchodźmy więc, gdy czeka nas
i gdy przyjść ma ha, ha, ha!

Aria
8 I ty mu wierzysz biedna dziewczyno,
że cię nie zwodzi, ty wierzysz mu?
Jak wicher świszczy nad połoniną

Halka:
My dearest Johnny!

Janusz:
Go away!

Halka:
I'll sit on the river bank
and I will wait for my falcon,
soon, he will come.
We will be together ever after,
Halka with her falcon forever.

Janusz:
I'll come back to you, I'll come back,
I will come.

ACT I, SCENE 5

Halka:
Ah, you see, Jontek, why did you
mislead me, miserable Halka?
Why did you rob me
of my only joy?
I have just heard him, I have just seen him,
he's my sunshine, he'll come back to me,
he won't abandon me.

Jontek:
Your heart is miserable, so miserable...

Halka:
It nearly broke, it nearly jumped
out of my chest.
Ah Jontek, Jontek,
why did you upset me so much?

Jontek:
Ha! Ha! Ha!

Halka:
Are you laughing?
Jontek, let us go away from here.

Jontek:
Let us go away from here.

Halka:
Somehow, I feel strange in this big city,
somehow I, countrywoman, feel frightened.
One can't see how, one can't see where from
the sun rises.
One can't see how, one can't see where
the sun sets.
Let us go away from here! These immovable walls
bother me so much, frighten me so much.
Let us go away from here...
Let us go away with him, let's go to the mountains,
he will come there...
Ah! he's already waiting for me outside the city.

Are you laughing?

Jontek:
Let us go away then, since he's waiting for us
and he promised to come, ha, ha, ha!

Aria
Do you believe him, poor girl?
Do you believe he doesn't deceive you?
As the wind whistles over the meadows,

Halka:
Jaśko, mein lieber!

Janusz:
Geh fort!

Halka:
Am Fluss setze ich mich wieder
und warte auf den Falken,
bis er hergeflogen ist.
Dann werden wir ewig zusammen sein,
Halka ewig mit ihrem Falken.

Janusz:
Ich komme zu dir zurück, ich komme zu dir,
ich komme allein.

1. AKT, 5. SZENE

Halka:
Siehst du Jontek, es war vergeblich,
mich armes Ding irrezuführen
und vergeblich war
mir die einzige Freude wegzunehmen.
Ich hab' ihn gehört, ich hab' ihn gesehen,
meine Sonne kommt zu mir zurück
und verlässt mich nie wieder.

Jontek:
Arm, arm ist dein Herz...

Halka:
Fast ist es zerrissen und herausgesprungen
dem armen Ding.
Ach Jontek! Jontek!
Vergeblich hast du mich so sehr bekümmert.

Jontek:
Hahaha!

Halka:
Du lachst?
Jontek, lasst uns fortgehen.

Jontek:
Lasst uns fortgehen.

Halka:
So seltsam fühlt es sich an in der großen Stadt,
so seltsam ist es für ein Mädchen vom Bauernhof!
Es ist nicht zu sehen, wie und wo
die Sonne aufgeht.
Es ist nicht zu sehen, wie und wo
die Sonne untergeht.
Lasst uns fortgehen!
Die tauben Mauern sind mir 'ne Qual,
lasst uns fortgehen...
Lasst uns mit ihm fortgehen, in die Berge,
er kommt dahin...
Ach! Er wartet auf mich schon außerhalb der Stadt.

Du lachst?

Jontek:
Lasst uns also fortgehen, wenn er auf uns wartet
und kommen soll, hahaha!

Arie
Und du glaubst ihm, armes Mädchen,
dass er dich nicht täuscht, das glaubst du ihm?
Wie der Wind über der Alm pfeift,

jak z gór potoki płyną i płyną,
tak skłamał on, nie przyjdzie tu,

Ty biedna dziewka, on panicz twój,
a ty mu wierzysz, biedna dziewczyno,
że cię nie zwodzi, ty wierzysz mu.

Halka:
Ach wierzę mu! Ach wierzę mu!

Jontek:
Ty nie wiesz co to miłość panicza
z biedną góralką, o, nie wiesz ty.
U niego będzie słodycz oblicza
i mowa słodka jak twarz dziewicza.
Sercem on drwi, bo sercem zły,
a ty chcesz wierzyć w miłość panicza?
On jak zło kupił biedną twą duszę,
on pan! a panów lubicie wy,
on jak zło kupił biedną twą duszę,
on pan! a panów lubicie wy.

Kiedy, jak deszczu w wiosenną suszę,
jam pragnął cię, jam kochał cię,
jam pragnął cię, jam kochał cię,
on rzekł: mieć muszę i spojrzał raz,
i jegoś ty, jegoś ty.
Zabrał ci wianek, zabrał ci duszę,
on zgubił cię, zabrał ci duszę...

O moja Halko! biedna dziewczyno!
że cię nie zwodzi ty wierzysz mu?

Jak wicher świszczy nad połoniną,
jak z gór potoki płyną i płyną,
tak skłamał on, nie przyjdzie tu,
tak skłamał on, nie przyjdzie tu...

Myślisz, że po to przyszliśmy tu,
byś ty szczęśliwa, byś ty wesoła,
Jaśka ujrzała, swego sokoła.
A Jaśko pan! z Cześnika córką
zawodzi tan, oj pięknaż ona, piękny on.

Chór:
Niechaj żyje para młoda
przy zaręczyn tych obrzędzie,
wieczna miłość, wieczna zgoda
w młodym stadle niechaj będzie...

FINALE

Halka:
9 Puszczajcie mnie!
Puszczajcie mnie!
Tu ojciec dzieciątka naszego,
tu ojciec dzieciątka naszego...

Jontek:
Uchodźmy z miejsca tego,
zobaczą cię, uchodźmy stąd!

Halka:
Puszczajcie mnie!
Puszczajcie mnie!
Tu ojciec dzieciątka naszego,
tu ojciec dzieciątka mojego...
Do pana naszego, ty Jontku prowadź mnie.

Jaśku, panie, ty usłysz mnie,
o Jaśku mój! sokole mój....
Puszczajcie mnie!

as streams run incessantly down the mountains,
he lied to you, he will not come here.

You are poor maid, he is your master,
but you believe him, poor girl,
you believe that he don't deceive you.

Halka:
Ah, I do believe him! Ah, I do believe him!

Jontek:
You don't know what master's love
with a poor highland girl is, oh, you don't know.
His countenance is sweet
and his words are sweet like a virgin's face.
But deep in his heart, he' mocking you, 'cause his heart is bad.
And you want to trust master's love?
He has bought your soul as bad as he is,
'cause he's a lord and your kind likes lords.
He has bought your soul as bad as he is,
'cause he's a lord and your kind likes lords.

I've wanted you like I want rain
in times of spring drought;
I loved you,
but he just said: I must have you; he looked, just once,
and now he owns you, and you are his own.
He took your virgin crown, he took your soul,
he brought you to ruin, he took your soul...

Oh my Halka, oh poor girl!
Do you believe he doesn't deceive you?

As the wind whistles over the meadows,
as streams run incessantly down the mountains,
he lied to you, he will not come,
he lied to you, he won't come...

Do you think, we came here
to make you happy, to make you see again
your Johnny, your falcon?
But your Johnny is a lord! He is dancing just now
with the Cup-Bearer's daughter, oh they're both so beautiful!

Chorus:
Long live the young couple
at this engagement ceremony.
May the young couple live
in eternal love, in eternal harmony...

FINALE

Halka:
Let me in!
Let me in!
Here is our child's father,
here is our child's father...

Jontek:
Let us go away from here,
they will see you, let's go away from here!

Halka:
Let me in!
Let me in!
Here is my child's father,
here is my child's father...
Jontek, lead me to our master.

Johnny, my lord, listen to me,
oh my Johnny, my falcon...
Let me in!

wie die Bäche die Berge herunter fließen und fließen,
so hat er gelogen, er kommt nicht hierher.

Du armes Mädchen, er ist dein Herr,
und du glaubst ihm, armes Mädchen,
dass er dich nicht täuscht, das glaubst du ihm.

Halka:
Ach, ich glaube ihm! Ach, ich glaube ihm!

Jontek:
Du weißt nicht, was Liebe eines edlen Jüngling
zum armen Mädchen aus den Bergen ist. Oh, das weißt du nicht.
Er würde ein süßes Antlitz haben
und süß wie ein jungfräuliches Gesicht reden.
Sein Herz verspottet, weil sein Herz böse ist,
und du willst an die Liebe eines edlen Jünglings glauben?
Wie Böses hat er deine arme Seele gekauft.
Er ist ein Herr! Und Herren mögt ihr alle.
Wie Böses hat er deine arme Seele gekauft.
Er ist ein Herr! Und Herren mögt ihr alle.

Wie die Dürre im Frühling Regen
so habe ich dich begehrt, geliebt,
so habe ich dich begehrt, geliebt.
Er sagte: ich muss sie haben. Und schaute einmal.
Und du warst seins, du warst seins.
Er nahm deinen Kranz weg, und deine Seele,
er führte dich irre und nahm dir die Seele weg...

Oh meine Halka! Du armes Mädchen!
Dass er dich nicht täuscht, das glaubst du ihm?

Wie der Wind über der Alm pfeift,
wie die Bäche die Berge herunter fließen und fließen,
so hat er gelogen, er kommt nicht hierher,
so hat er gelogen, er kommt nicht hierher...

Du dachtest, wir kommen hierher,
damit du glücklich und fröhlich
deinen Jaśko, deinen Falken siehst.
Und Jaśko ist ein Herr! Mit Mundschenks Tochter
tanzt er jetzt. Schön ist sie, schön ist er.

Chor:
Es lebe das Brautpaar
zum Fest der Verlobung,
ewige Liebe, ewiger Frieden,
mögen das Brautpaar begleiten...

FINALE

Halka:
Lasst mich!
Lasst mich!
Hier ist der Vater unseres Kindes,
hier ist der Vater unseres Kindes...

Jontek:
Lasst uns aus diesem Ort fortgehen,
sie sehen dich, gehen wir fort!

Halka:
Lasst mich!
Lasst mich!
Hier ist der Vater unseres Kindes,
hier ist der Vater meines Kindes...
Zu unserem Herrn, führe mich, Jontek.

Jaśko, oh Herr, erhöre mich,
oh mein Jaśko! Mein Falke...
Lasst mich!

Chór:
Co to za krzyk, co wznosi się,
i hałas ten co oznaczać ma?

Jontek:
Uchodźmy stąd! Zobaczą cię!
O Halko spiesz, pokrzywdzą cię.
Uchodźmy stąd.

Halka:
Puszczajcie mnie!
Tu panicz mój! Jaśko mój!
Jaśko mój!

Marszałek:
Precz stąd! do czeladzi!
Precz z zabawy, do czeladzi!
A z zabawy precz!

Chór:
Idźcie do czeladzi, a stąd precz.
Tam wam będą radzi,
tam wam dadzą strawy,
a z zabawy precz.

Halka:
Jaśku, mój Jaśku, zabiłeś ty mnie!
Jaśku panie! Ach, ty serce me
wydarłeś mnie! Wydarłeś mnie!
O panie mój, uwiodłeś mnie.
Mój sokoleńku!

Jontek:
Halko, uchodź stąd!

Janusz:
Jontek z nią? Więc to on, więc to on
dziewkę tę przywiódł tu?
Dam ja mu! Dam ja mu!

Chór & Marszałek:
Dziwna jakaś dziewka, dziwna,
smutna jakaś dziewka!
Przecież wyjść kazali,
nie czekajcie dalej! Precz z zabawy.

Wszyscy:
Dziwna dziewka, smutna śpiewka.
Wyjść kazali, ona dalej śpiewa,
ona dalej nuci, smutny straszny śpiew.
Ona śpiewa dalej i nie zważa nic.

Janusz:
Wypędzić ich!

Halka:
O Jaśku mój!

Jontek:
Halko, uchodź stąd, pokrzywdzą cię!

Chór:
Precz stąd! Precz z zabawy! Idźcie do czeladzi!

Chór:
What's all that shouting?
What does all this racket mean?

Jontek:
Let us go away from here! They will see you!
Oh Halka, hurry up, they'll hurt you.
Let us go away from here.

Halka:
Let me in!
Here is my master, my Johnny!
Johnny mine!

Marshal:
Go away! Leave the feast!
Go to the servants' hall
and leave the feast!

Chorus:
Go to the servants' hall, go away!
you'll be welcomed there,
you'll be fed there,
but leave the feast! Away!

Halka:
Johnny, my Johnny, you have killed me!
Johnny, my lord! Ah, you have torn my heart
out of my chest! You did it to me!
Oh my lord, you have seduced me.
My falcon, my dearest falcon!

Jontek:
Halka, go away from here!

Janusz:
Jontek is with her? So it's him, it's him:
he has brought this girl here?
He will pay for that! He will pay for that!

Chorus & Marshal:
A strange girl, she's strange,
A sad girl!
You were ordered to go away,
hurry up! Leave the feast.

Wszyscy:
A strange girl, a sad song.
They were ordered to go away, but she keeps singing,
she keeps singing, regardless of us,
she keeps singing a sad, a scary song.

Janusz:
Throw them out!

Halka:
Oh my Johnny!

Jontek:
Halka, go away from here, they will hurt you!

Chór:
Get out of here! Leave the feast! Go to the servants' hall!

Chor:
Was ist es für ein Schrei zu hören
und dieser Krach, was soll das?

Jontek:
Lasst uns fortgehen! Sie sehen dich!
Oh Halka, beeile dich, sie tun dir 'was an.
Lasst uns fortgehen.

Halka:
Lasst mich!
Hier ist mein Herr! Mein Jaśko!
Mein Jaśko!

Marschall:
Weg von hier! Zum Gesinde!
Weg vom Fest, zum Gesinde!
Und weg vom Fest!

Chor:
Fort zum Gesinde, weg von hier.
Da freuen sie sich über euch,
da geben sie euch zum Essen,
und weg vom Fest.

Halka:
Jaśko, mein Jaśko, du hast mich getötet!
Jaśko, oh Herr! Ach, du hast mir das Herz
herausgerissen! Herausgerissen!
Oh mein Herr, du hast mich verführt.
Oh mein Falke!

Jontek:
Halka, geh fort!

Janusz:
Jontek ist mit ihr? Also er ist es, er ist es,
der das Mädchen hierher gebracht hat?
Ich geb's ihm! Ich geb's ihm!

Chor & Marschall:
Solch ein seltsames Mädchen, wie seltsam,
solch ein trauriges Mädchen!
Sie ließen es doch fortgehen,
warte doch nicht! Weg vom Fest.

Alle:
Solch ein seltsames Mädchen, solch ein trauriges Lied,
Sie ließen es fortgehen, und es singt weiter,
es summt weiter sein trauriges, schreckliches Lied.
Es singt ohnehin weiter.

Janusz:
Verjagt sie!

Halka:
Oh mein Jaśko!

Jontek:
Halka, geh fort, sie tun dir `was an!

Chor:
Weg von hier! Weg vom Fest! Geht zum Gesinde fort!

CD 2

AKT II, SCENA 1

Chór:

11 Po nieszporze, przy niedzieli,
skoro jeszcze słonko jasne.
Człek się nieco rozweseli,
wszak się cały tydzień poci,
niech się nieco rozochoci,
wszak to tylko jego własne.
Ot, niedługo panicz młody
z swą bohdanką tu przybędzie.
Tam we dworze będą gody,
już ci nie zapomną człeka.
Choć we dworze będą gody,
człek przed biedą wciąż ucieka.
A ta zmora za nim wszędzie,
a ta zmora goni za nim wszędzie.
Więc wesoły, więc ochoczy,
niech nam będzie dzień dzisiejszy.
Jutro znowu dzień roboczy,
a pojutrze mozolniejszy.
Więc wesoły, więc ochoczy,
niech nam będzie dzień dzisiejszy.
Jutro znowu dzień roboczy,
a pojutrze mozolniejszy.
Czy też panicz nasz bez dumy,
na wesele sprosił kumy?
Oj kobiety, oj dziewczęta,
panicz was urokiem pęta.
Panicz to dobroci rzadkiej,
taki grzeczny, taki gładki!
Grzecznyć on to jak panowie,
dobryć on to, lecz we słowie,
oj kobiety...
Więc wesoły, więc ochoczy,
niech nam będzie dzień dzisiejszy.

Słonko gaśnie, dzień się mroczy
i szczyt gry co raz mniejszy.
A człek jakoś swobodniejszy,
ale razem i smutniejszy.
Więc wesoły, więc ochoczy
niech dzisiejszy będzie dzień.

AKT II, SCENA 2

Chór:

12 Lecz cóż to? Cóż tam?
Co to za chłopak?
Przybywa z dziewką?
To Jontek.
Tak, to Jontek.
Lecz dziewczyna?

Jontek:
Do wesela szczęść wam Boże
i daj radość wam,
lecz gdzie bieda, nie pomoże
nawet śpiewka tam,
więc was nie powitam śpiewką.

To Halka! To Ona!
Do dziecko waszej wsi.

CD 2

ACT II, SCENE 1

Chorus:
After vespers, on Sunday,
since the sun still shines bright,
we can finally rejoice
after toiling and sweating the whole week,
let us be merry for awhile,
just for our own pleasure.
Soon, the young master
will come with his beloved.
There will be wedding in the manor,
they surely won't forget us.
While there's wedding at the manor,
we still try to get away from misery.
But this menace hunts us everywhere,
this menace hunts us everywhere,
so today, let us be
merry and cheerful.
Tomorrow will be a workday again,
and after tomorrow we will toil,
but today, let us be
merry and cheerful.
Tomorrow will be a workday again
and after tomorrow we will toil.
Maybe our master won't be too proud,
maybe he will invite us for his wedding?
Oh you women, oh you girls,
the master bewitched you with his charms.
Our master is very kind,
he's so polite, so handsome!
He is polite as lords usually are
and he's kind but in words.
Oh you women...
So today, let us be
merry and cheerful.

The sun sets, the day is darkening
and the mountain top gets smaller.
Somehow, one becomes more free,
but also one becomes more sad.
Then, today, let us be
merry and cheerful.

ACT II, SCENE 2

Chorus:
But oh, what is this?
Who is this boy
bringing a girl?
This is Jontek.
Yes, it's Jontek.
But who is this girl?

Jontek:
May God bless you at the wedding
and may He make you happy,
but singing can't help
in misery,
so I won't greet you with a song.

This is Halka! 'Tis she,
she lives here in your village.

CD 2

2. AKT, 1. SZENE

Chor:
Am Sonntag nach der Vesper,
wenn die Sonne noch am Himmel leuchtet,
kann sich der Mensch noch etwas vergnügen,
er schwitzt doch die ganze Woche.
Er soll sich doch 'was leisten,
es gehört ihm ja.
Bald kommt der edle Jüngling
mit seiner Geliebten.
Da im Hof ist die Hochzeit,
keiner wird vergessen werden.
Da im Hof ist zwar die Hochzeit,
doch sein Unglück meidet stets der Mensch.
Und das Gespenst verfolgt ihn überall,
und das Gespenst läuft ihm überall hinterher.
Froh und lustig sei also
der heutige Tag.
Morgen ist wieder ein Arbeitstag,
und übermorgen sind wir noch müder.
Froh und lustig sei also
der heutige Tag.
Morgen ist wieder ein Arbeitstag,
und übermorgen sind wir noch müder.
Hat unser Herr keine Würde,
dass er Mädchen zur Hochzeit bat?
Ach, ihr Weibern, ach, ihr Mädchen,
er fesselt euch mit seinem Charme.
Keiner ist so gut wie er,
so brav, so edel!
Brav ist er nun wie alle Herren,
gut auch, doch nur im Wort,
Ach, ihr Frauen...
Froh und lustig sei also
der heutige Tag.

Die Sonne erlischt, der Tag wird dunkel,
und das Spiel geht zu Ende.
Der Mensch wird freier,
aber auch trauriger.
Froh und lustig sei also
der heutige Tag.

2. AKT, 2. SZENE

Chor:
Aber was soll das? Was soll das?
Was ist das für ein Junge?
Er bringt ein Mädchen dabei?
Es ist Jontek.
Ja, es ist Jontek.
Aber das Mädchen?

Jontek:
Gottes Segen zur Hochzeit
und gebe euch Gott Freude,
doch wo Unglück, nützt
ein Lied nichts,
so werde ich euch nicht mit 'nem Lied begrüßen.

Es ist Halka! Es ist sie!
Es ist das Kind eures Dorfes.

Chór:
Skąd to Jontku wróciliście,
skąd tę dziewkę przywiedliście,
jak zmieniona, jak zbiedzona,
aż spojrzeć na nią wstręt.

Jontek:
Wracam z miasta od panicza.

Halka:
Wracam z miasta od panicza,
nie poznali mię z oblicza,
bom zmieniona,
bom ja ptak.

Oj sokole! mój sokole,
po coś zleciał tu na pole,
po coś znęcił gołąbeczka
i stumanił, mój sokole,
bielutkiego gołąbeczka, stumaniłeś go.

Chór:
Biedna Halka! jak zmieniona!
aże spojrzeć na nią wstręt,
zmieniona, zbiedzona,
aż spojrzeć na nią wstręt.

Jontek:
At! zwyczajnie pański sprzęt.
Tak się kończą zalecanki.
Panicz u nóg swej bohdanki
Cześnikównej gładkiej pani,
gdzież o chłopce pomnieć ma?

Halka:
Lecz nie sprzedał duszy dla niej,
duszy czartu...

Chór:
Opowiedz Jontku, jak było tam,
opowiedz Jontku, jak było tam.
jak się to stało? opowiedz nam.

Jontek:
Opowiem wam.

Przyszliśmy właśnie w zaręczyn chwilę,
gdy ją zobaczył, zaczął ją mile mamić
i durzyć słówkami swymi
i rzucać tuman czarami swymi.
potem za miasto wysyłał ją.
Nie mogłem znieść kłamstw tych słów,
prawdęm powiedział. On mnie i ją
za bramę wygnać kazał jak psów.

Chór:
Za bramę wygnać kazał jak psów.

Halka:
Znów mi się zjawiasz, tumanisz znów,
sokoleńku!.... mój sokole....nie, nie, nie.
Gołąbeczek nad górami
zatrzepotał skrzydełkami...
ale już nie bielutkimi,
lecz krwią własną czerwonymi,
zatrzepotał skrzydełkami
i jak kamień spadł ku ziemi.

Chór:
13 Tak to tak, to z panami,
to taka miłość, to miłość ich.
Tak to, oj tak to, z nimi, oj tak to z nimi,

Chorus:
Jontek, where did you come back from?
where did you bring the maid from?
She's so changed, she's so miserable,
one won't even glance at her.

Jontek:
I come back from the city, from our master.

Halka:
I come back from the city, from our master,
they didn't recognize my face,
'cause I am changed,
I'm a bird.

Oh my falcon, my falcon,
why did you fly down on the meadow here?
My falcon, why did you lure
and deceive the dove,
this white one... You deceived her.

Chorus:
Poor Halka, she's so changed,
one won't even glance at her!
She is changed, miserable,
one won't even glance at her.

Jontek:
Eh, it's gentlefolks' blame, like always.
Their courting always turns that way.
The master kneels at the feet of his beloved,
the Cup-Bearer's daughter, a beautiful lady;
how could he remember a simple peasant girl?

Halka:
But he didn't sell his soul
to the devil for her...

Chorus:
Tell us, Jontek, how it went down,
tell us, Jontek, how it went down.
What happened? Tell us.

Jontek:
I will tell you.

We came there at the very moment of their betrothal.
When he saw her, he started to tantalize her nicely
and daze her with his talks,
and cast his spells.
Then, he has sent her out of town.
I could not bear his lies,
I told the truth. He ordered
to throw us out the gate as dogs.

Chorus:
To throw them out the gate like dogs.

Halka:
You come to me again, you delude me again,
oh my falcon!... My falcon... No, no, no...
A little dove over the mountains
fluttered her wings...
But they weren't white, not anymore,
they were red with her own blood;
she fluttered her wings
and fell to the ground like a stone.

Chór:
That's how it is with lords,
that's what their love means.
That's the way it is.

Chor:
Woher kommt ihr, Jontek,
woher kommt das Mädchen,
so verändert, so ausgemergelt,
so abscheulich schaut sie aus.

Jontek:
Ich komme aus der Stadt vom Herrn.

Halka:
Ich komme aus der Stadt vom Herrn,
sie haben mein Antlitz nicht erkannt,
denn ich bin verändert,
ich bin wie ein Vogel.

Oh du Falke! Mein Falke,
du hast hier auf dem Feld gelandet, warum?
Du hast nur das Täubchen verführt
und getäuscht, mein Falke,
das blütenweiße Täubchen hast du getäuscht.

Chor:
Die arme Halka! So verändert!
So abscheulich schaut sie aus,
verändert, ausgemergelt,
so abscheulich schaut sie aus.

Jontek:
Ach! So typisch für 'nen Herrn.
So endet 'ne Flirterei.
Der Herr liegt zu Füßen seiner Geliebten,
der edlen Mundschenktochter.
Wie soll er an das Bauernmädchen denken?

Halka:
Er hat doch seine Seele nicht verkauft,
für sie, dem Teufel...

Chor:
Erzähle Jontek, wie war es dort,
erzähle Jontek, wie war es dort.
Wie kam es dazu? Erzähle uns.

Jontek:
Ich erzähl's euch.

Wir kamen gerade zur Verlobung,
als er sie sah, täuschte er sie zärtlich
und berauschte mit seinen Floskeln
und trieb seine Zauber.
Dann schickte er sie von der Stadt fort.
Ich konnte diese Lügen nicht vertragen,
Ich sagte alle Wahrheit, über mich. Verjagen ließ er
sie und ihn hinter die Tore wie die Hunden.

Chor:
Verjagen ließ er sie und mich hinter die Tore wie die Hunden.

Halka:
Da bist du wieder und täuschst mich weiter,
mein Falke! Mein Falke... nein, nein, nein.
Das Täubchen über den Bergen
flatterte mit den Flügelchen...
Doch mit keinen blütenweißen mehr,
rot von eigenem Blut sind sie.
Es flatterte mit den Flügelchen
und stürzte hinunter wie ein Stein.

Chor:
So ist es mit den Herren,
so ist ihre Liebe, so lieben sie.
So ist es, so ist es mit ihnen,

oj biedna nieboga,
oj biednaż ona!
Tak to z panami, tak z zalotami,
tak to z panami, z panami,
to taka miłość ich, tak z panami,
oj tak z panami.

Patrzcie, ach patrzcie.
kruk czarny nad halą.
Czarny kruk wzleciał nad halą,
wzleciał nad nią, jak gdyby wietrzył.

Halka:
Z gołąbki trup!

Chór:
Tak to! oj tak to, z nimi
oj tak to z nimi,
o biedna nieboga,
oj biednaż ona, tak to z panami.
Z zalotami, tak to z panami...
Biedna nieboga, tak to z panami,
tak z zalotami, o biedna.
Już jadą!

AKT II, SCENA 3

Marszałek:
14 Dobrze, żeście tu gromadą,
przywitajcież mi rozgłośnie
i pokłońcie się radośnie,
powitajcież mi rozgłośnie
i pokłońcie się radośnie
młodej pani, pięknej pani.

Chór:
Powitamy ją wesoło, rozgłośnie!
Pokłonimy się radośnie.

Cześnik:
Jak się macie dobre dzieci?

Chór:
Dziękujemy Jegomości.

Janusz:
Jak się macie dobrzy ludzie?

Chór:
Dziękujemy paniczowi.

Janusz:
O wściekłości! Halka tu!

Zofia:
Jak się macie?

Chór:
Dziękujemy panieneczce,
dziękujemy pani.
Dziękujemy panieneczce,
dziękujemy pani.

Marszałek:
Cóż czy gardła wasze głodne,
że witacie tak milcząco
to dziewczątko tak urodne,
waszą Panią?

Chór:
Powitajmy ją gorąco,
pokłonijmy się radośnie,

Oh she's so poor and miserable,
oh she is so poor!
That's how it is with lords and with their courtship,
that's how it is with lords, oh, that's the way it is.
That's what their love means.
That's the way it is.

Look, ah look!
A black raven flies over the meadow,
a black raven rose over the meadow,
he rose over it, as if sniffing...

Halka:
The dove is dead!

Chorus:
That's how it is with lords and with their courtship;
oh, that's how it is with them.
Oh she's so poor and miserable,
that's how it is with lords
and with their courtship...
Oh poor, miserable girl!
that's how it is with lords and with their courtship.
They are coming!

ACT II, SCENE 3

Marshal:
It's good to see so many of you;
welcome her loudly
and bow down before her with joy,
welcome her loudly
and bow down with joy
before our lady, our beautiful lady.

Chorus:
We will welcome her joyfully and loudly,
we will bow down with joy.

Cup-Bearer:
How are you, my good children?

Chorus:
Thank you, your Lordship.

Janusz:
How are you, my good people?

Chorus:
Thank you, Master.

Janusz:
Oh rage! Halka is here!

Zofia:
How are you?

Chorus:
Thank you, miss,
thank you, your Ladyship.
Thank you, miss,
thank you, your Ladyship.

Marshal:
Well, are your throats hungry,
that you so silently welcome
this beautiful girl,
your lady?

Chorus:
Let us welcome her warmly,
let us bow down before her with joy,

Solch ein armes Ding,
wie arm ist sie!
So ist es mit den Herren und mit der Flirterei,
so ist es mit den Herren, mit den Herren,
so ist ihre Liebe, so ist es mit den Herren,
so ist es mit den Herren.

Schaut, ach schaut!
Ein schwarzer Rabe über der Alm.
Ein schwarzer Rabe erhob sich über die Alm,
Erhob sich als witterte er `was.

Halka:
Das Täubchen ist tot!

Chor:
So ist es, so ist es mit ihnen.
Ach, so ist es mit ihnen,
und sie, ein armes Ding,
wie arm ist sie, so ist es mit den Herren.
Mit der Flirterei, so ist es mit den Herren...
Solch ein armes Ding, so ist es mit den Herren,
so ist es mit der Flirterei, wie arm ist sie.
Sie kommen!

2. AKT, 3. SZENE

Marschall:
Gut, dass ihr alle da seid,
bereitet eine lauthalse Begrüßung
und verbeugt euch freudig,
bereitet eine lauthalse Begrüßung
und verbeugt euch freudig
vor unserer Dame, unserer schönen Dame.

Chor:
Wir begrüßen sie freudig, lauthals!
Wir verbeugen uns freudig.

Mundschenk:
Wie geht's euch gute Kinder?

Chor:
Wir danken ihnen, oh Herr.

Janusz:
Wie geht's euch gute Leute?

Chor:
Wir danken ihnen, oh junger Herr.

Janusz:
Solch eine Wut! Halka ist hier!

Zofia:
Wie geht es euch?

Chor:
Wir danken ihnen, gnädiges Fräulein,
Wir danken ihnen, oh Herrin.
Wir danken ihnen, gnädiges Fräulein,
Wir danken ihnen, oh Herrin.

Marschall:
Verhungern eure Hälse,
dass ihr so schweigsam
dieses schöne Mädchen begrüßt,
eure Herrin?

Chor:
Lasst uns sie herzlich begrüßen,
lasst uns uns freudig verbeugen,

zaśpiewajmy im rozgłośnie,
powitajmy ich gorąco.
Daj wam Boże długie lata!
I to ożenienie stałe
szczęście niech wam daje,
długi wiek i mienie.
Szczęście niech wam daje
długi wiek i mienie.

Zofia & chór:
Lecz cóż to?
jakaś biedna dziewczyna?...
Z tą twarzą bladą, cierpiącą...

Janusz:
Ha! Czy też jej nie poznała?

Zofia:
Jakaż to biedna dziewczyna,
z tą twarzą bladą, cierpiącą,
ta twarz mi się przypomina,
zda się, widziałam już ją.
Ta twarz mi się przypomina,
zda się, widziałam już ją.

Cześnik:
Jakaż to biedna dziewczyna,
z tą twarzą bladą, cierpiącą,
ta twarz mi się przypomina,
zda się, widziałem już ją.
Ta twarz mi się przypomina,
zda się, widziałem już ją.

Jontek:
Ha! Żeby ją też poznała,
żeby poznała, o Boże!
łatwo domyśleć się może,
wtedy wzgardziłaby go.

Chór:
Oszukał jedną zaledwie
i znów oszukał tą.

Zofia:
Jakaż to biedna dziewczyna,
z tą twarzą bladą, cierpiącą,
ta twarz mi się przypomina,
zda się, widziałam już ją.

Jontek:
Poznała może.
Biedne obiedwie.
Łatwo domyśleć się może,
wtedy wzgardziłaby go.

Janusz:
Ha, piekło serce me pali,
jak sama się nie oddali,
potrafię oddalić ją.

Halka:
Nad biedną Halką zlituj się Boże.
Osłoń jej nędzę opieką Twą!

Janusz:
Czy ona jej nie poznała?
Ha! piekło serce me pali!

Tutti:
Głos obłąkanej woła do Boga,
osłoń ją, Panie, opieką swą.

let's sing loudly to them,
let's welcome them warmly.
May God give you long life!
And may this wedding
give you everlasting happiness,
many years of life and wealth.
May God give you everlasting happiness,
many years of life and wealth.

Zofia & chór:
But whom do I see?
A poor girl?...
With this pale face, full of pain...

Janusz:
Ha! Maybe she has recognized her?

Zofia:
This girl is so miserable,
with her pale face full of pain.
I remember her face,
it seems, I have seen her before.
I remember her face,
it seems, I have seen her before.

Cup-Bearer:
This girl is so miserable,
with this pale face full of pain.
I remember her face,
it seems, I have seen her before.
I remember her face,
it seems, I have seen her before.

Jontek:
Ha! May she recognize her,
may she recognize, oh God!
She might easily guess everything
and she would despise him.

Chorus:
He'd only just deceived this one
and now, he deceives another one.

Zofia:
This girl is so miserable,
with her pale face full of pain.
I remember her face,
it seems, I have seen her before.

Jontek:
Maybe she has recognized her,
they are both miserable.
She might easily guess everything
and she would despise him.

Janusz:
Ha! The hell burns in my heart.
If she won't go willingly away,
I can make her go away from here.

Halka:
God have mercy on poor Halka!
May You protect her in her misery!

Janusz:
Maybe she has recognized her?
Ha! The hell burns in my heart!

All:
This mad girl's voice calls upon God:
protect her, oh Lord.

lasst uns lauthals singen,
lasst uns sie herzlich begrüßen.
Es gebe euch Gott lange Jahre!
Und eine feste Ehe.
Es bringe euch Glück
das gesegnete Alter und euer Besitz.
Es bringe euch Glück
das gesegnete Alter und euer Besitz.

Zofia + Chor:
Aber was soll das?
Ein armes Mädchen?
Mit 'nem blassen Gesicht voller Leid...

Janusz:
Ha! Hat sie sie vielleicht doch nicht erkannt?

Zofia:
Solch ein armes Mädchen,
mit 'nem blassen Gesicht voller Leid...
Ich kann mich ans Gesicht erinnern,
ich glaube, ich habe es schon mal gesehen.
Ich kann mich ans Gesicht erinnern,
ich glaube, ich habe es schon mal gesehen.

Mundschenk:
Solch ein armes Mädchen,
mit 'nem blassen Gesicht voller Leid...
Ich kann mich ans Gesicht erinnern,
ich glaube, ich habe es schon mal gesehen.
Ich kann mich ans Gesicht erinnern,
ich glaube, ich habe es schon mal gesehen.

Jontek:
Ha! Würde sie sie nur erkennen,
würde sie sie nur erkennen, oh Gott!
Dann wird sie alles ahnen
und verachtet ihn.

Chor:
Er hat lediglich nur eine betrogen
und doch auch die andere.

Zofia:
Solch ein armes Mädchen,
mit 'nem blassen Gesicht voller Leid...
Ich kann mich ans Gesicht erinnern,
ich glaube, ich habe es schon mal gesehen.

Jontek:
Vermutlich hat sie sie erkannt.
Beide sind so arm.
Dann wird sie alles ahnen
und verachtet ihn.

Janusz:
Ha, die Hölle brennt in meinem Herzen.
Wenn sie selber nicht fortgeht,
weiß ich auch, sie zu entfernen.

Halka:
Gott, erbarme dich der armen Halka.
Beschütze sie mit deiner Obhut.

Janusz:
Hat sie sie vielleicht nicht erkannt?
Ha, die Hölle brennt in meinem Herzen!

Alle:
Die Stimme einer Irren ruft zu Gott,
beschütze sie, Herr, mit deiner Obhut.

Janusz:
Jak sama się nie oddali,
potrafię oddalić ją.

Tutti:
Głos obłąkanej woła do Boga,
osłoń ją, Panie, opieką swą.
Ty osłoń ją!

Zofia:
Nie mylę się, widziałam ją.

Janusz:
O nie, moja ukochana,
nie mogłaś widzieć tej twarzy.
Jakaś biedna obłąkana,
jakieś piosnki sobie marzy.

Halka:
Mój Jaśku! Mój Jaśku!

Janusz:
Ha! potężnie Bóg mścić umie
chwilowy błąd,
ale Zofia nie zrozumie,
tak! więc mężnie uchodźmy stąd,
potem z dziewczyną poradzę sobie.

Halka:
Gołąbeczek siadł na grobie...

Zofia:
Co tobie? mała! Co tobie?

Janusz:
Spieszmy, spieszmy do kościoła,
mrok nastaje i czas woła.

Zofia & Cześnik & Janusz:
Jakoś nudno tu na dworze!
Do kościoła! Ach, spieszmy.
Czas już woła.
Spieszmy, by uświęcić związek nasz.

Chór:
Daj wam Boże długie lata
i to ożenienie,
stałe szczęście niech wam daje
długi wiek i mienie.

Jontek:
I cierpienie!...

Marszałek:
Kto tam z pomiędzy was odezwał się?

Chór:
Nikt.

Marszałek:
A więc dalej spieszcie się
i parami, i radośnie,
państwa młodych zawszeć w koło,
zaśpiewacie im rozgłośnie,
lecz po ślubie.

Chór:
Zaśpiewamy im wesoło.

Halka:
15 Oj wesoło! Oj wesoło!

Jontek:
Więc widziałaś, więc słyszałaś.
Teraz więc przekonaj się.

Janusz:
If she won't go willingly away,
I can make her go away from here.

Tutti:
This mad girl's voice calls upon God:
protect her, oh Lord.
Protect her, oh Lord, protect her.

Zofia:
I'm not mistaken, I have seen her before.

Janusz:
Oh no, my love,
you couldn't have seen this face.
This is some poor madwoman,
she sings songs.

Halka:
Johnny! My Johnny!

Janusz:
Ha! God takes a tremendous revenge
for one moment of weakness,
but Zofia won't figure it out,
oh no! So, I will boldly go away from here,
I'll have to deal with the girl afterwards.

Halka:
The dove sat on the grave...

Zofia:
What's with you? My dear, what's with you?

Janusz:
Let us hurry, let us hurry to the church,
it's getting dark and time is pressing.

Zofia & Cup-Bearer & Janusz:
I feel somehow bored here outside!
Ah, let us hurry to the church.
Let us go to the church, time is pressing.
Let us hurry to sanctify our union.

Chorus:
May God give you long life!
And may this wedding
give you everlasting happiness,
many years of life and wealth.

Jontek:
And grief!...

Marshal:
Which of you said it?

Chorus:
Nobody.

Marshal:
Go on then, hurry up
and in pairs, and with joy,
encircle the newlyweds
and sing them a song loudly,
but not earlier than after the wedding.

Chorus:
We will sing for them merrily.

Halka:
Oh merrily! Oh merrily!

Jontek:
So, you have seen it, so, you've heard everything.
Now, see for yourself.

Janusz:
Wenn sie selber nicht fortgeht,
weiß ich auch, sie zu entfernen.

Alle:
Die Stimme einer Irren ruft zu Gott,
beschütze sie, Herr, mit deiner Obhut.
Beschütze sie!

Zofia:
Ich täusche mich nicht, ich sah sie schon mal.

Janusz:
Oj nein, meine Liebe,
du kannst das Gesicht nicht gesehen haben.
Eine arme Irre
singt nur Lieder ihrer Fantasie.

Halka:
Mein Jaśko! Mein Jaśko!

Janusz:
Ha! Mächtig kann Gott
einen zeitweiligen Fehler rächen,
Zofia wird aber verstehen,
jawohl! So lasst uns mutig fortgehen,
mit dem Mädchen komme ich später klar.

Halka:
Das Täubchen setzte sich auf das Grab...

Zofia:
Was fehlt dir, du kleine? Was fehlt dir?

Janusz:
Lasst uns, beeilen wir uns zur Kirche,
es wird dunkel und die Zeit ruft.

Zofia & Mundschenk & Janusz:
So langweilig ist es hier am Hof!
Zur Kirche! Ach, beeilen wir uns.
Die Zeit ruft.
Beeilen wir uns, unsere Liebe zu segnen.

Chor:
Es gebe euch Gott lange Jahre
und diese Trauung,
es bringe euch festes Glück
das gesegnete Alter und euer Besitz.

Jontek:
Und Leid!...

Marschall:
Wer unter euch hat jetzt 'was gesagt?

Chor:
Niemand.

Marschall:
Also weiter, beeilt euch
in Paaren, freudig,
macht einen Ring um das Brautpaar,
singt ihnen lauthals,
doch erst nach der Trauung.

Chor:
Wir singen ihnen freudig.

Halka:
Ach, freudig! Ach, freudig!

Jontek:
So, jetzt hast du gesehen und gehört.
Lass dich jetzt selber überzeugen.

Halka:
Gdzie mój Jaśko? Gdzie mój sokół?

Jontek:
Patrzaj tam...

Halka:
Ha!...

Jontek:
Przed ołtarzem stoją razem,
proboszcz czyta,
oni z cicha mówią za nim,
a z wyrazem każdym płacze
panna młoda.

Halka:
Oj, szkoda cię Jasiu,
oj szkoda i mnie szkoda!

Jontek:
Ona płacze, on się śmieje,
biedna Pani! Szkoda cię.

Halka:
Ach, gdybyś ty Jontku znał...

Jontek:
Teraz pierścień on jej dał.
Halka:
co w sercu się dzieje tu...

Jontek:
Ona pierścień daje mu.

Halka:
aż się człowiek mówić boi,

Jontek:
A on stoi tak wesoły, jak i stał...

Halka:
gdybyś znał, gdybyś znał...

Jontek:
tak wesoły jak i stał.

Halka:
gdybyś znał, gdybyś znał,
rzekłbyś ze mną:
Jaśko mój drogi,
Jaśko mój złoty.

Jontek:
O biedna Halko,
o biedna dziewczyno.

Halka:
Szkoda Jaśka,
szkoda Jaśka drogiego,
pana mojego.

Jontek:
Halko, przestań się żalić.
Twoje łzy zabiją mnie.
Ty płaczesz, on się śmieje,
biedna Halko szkoda cię!

Halka:
Już?

Jontek:
Już!

Halka:
Where is my Johnny? Where's my falcon?

Jontek:
Look over there...

Halka:
Ha!...

Jontek:
They are both at the altar,
the priest is reading,
they repeat softly after him,
and the bride sheds tears
at every word.

Halka:
Oh, it's a pity for you, Johnny!
oh, a pity for me, too; it's a pity!

Jontek:
She cries and he laughs,
oh poor lady, it's a pity for you.

Halka:
Ah, Jontek, if you knew...

Jontek:
He has given her a ring.
Halka:
what I feel here, deep in my heart...

Jontek:
She gives him a ring.

Halka:
one is scared to tell...

Jontek:
And he is standing, as cheerful as he was all the time...

Halka:
if you knew, if you knew...

Jontek:
as cheerful as he was all the time.

Halka:
If you knew, if you knew,
you would say with me:
my dear Johnny,
my precious Johnny.

Jontek:
Oh poor Halka,
oh poor girl.

Halka:
Johnny, it's a pity, a pity for you!
It's a pity for dearest Johnny,
for my master.

Jontek:
Halka, stop bemoaning,
your tears are killing me.
You are still crying, he is still laughing,
poor Halka, a pity for you!

Halka:
Is it done?

Jontek:
It is done!

Halka:
Wo ist denn mein Jaśko? Wo ist denn mein Falke?

Jontek:
Schau dort...

Halka:
Ha!...

Jontek:
Vor dem Altar stehen sie zusammen,
der Pfarrer liest vor,
sie sprechen leise nach,
und mit jedem Wort weint
die Braut.

Halka:
Ach, schade um dich, Jasio,
ach, schade auch um mich!

Jontek:
Sie weint, er lacht,
die arme Herrin! Schade um dich.

Halka:
Ach, Jontek, hättest du nur gewusst...

Jontek:
Jetzt gab er ihr den Ring.
Halka:
was hier im Herzen los ist...

Jontek:
Jetzt gibt sie ihm den Ring.

Halka:
es macht mir Angst, es auszusprechen,

Jontek:
und er steht da fröhlich nach wie vor...

Halka:
Hättest du nur gewusst, hättest du gewusst...

Jontek:
fröhlich steht er nach wie vor...

Halka:
Hättest du nur gewusst, hättest du gewusst,
würdest dann mit mir sagen:
Jaśko, mein lieber,
Jaśko, mein Schatz.

Jontek:
Oh du arme Halka,
oh du armes Mädchen.

Halka:
Schade um Jaśko,
schade um den lieben Jaśko,
meinen Herrn.

Jontek:
Halka, hör auf dich zu beklagen.
Deine Tränen bringen mich um.
Du weinst, er lacht,
arme Halka, schade um dich!

Halka:
Ist es soweit?

Jontek:
Es ist soweit!

Chór:

16 Ojcze niebios, Boże, Panie!
tu na ziemię ześlij nam
Twoje święte zmiłowanie,
na ziemię ześlij nam.
Ojcze niebios, Boże, Panie!
tu na ziemię ześlij nam
Twoje święte zmiłowanie,
na ziemię ześlij nam.

SCENA OSTATNIA

Halka:

17 Ha! Dzieciątko nam umiera, z głodu umiera!
Dzieciątko z głodu umiera!
A matka tu, a ojciec tam!
Dziecię wyciąga rączęta
i miłosiernie spoziera,
a matka tu, a ojciec tam.

Ha! wszak i suka swe szczenięta
karmi, otula i lula,
a moje dziecię umiera.

O mój maleńki, któż do trumienki
ubierze cię, spowije cię?
O mój maleńki, któż do trumienki
ubierze cię?

Kto zakołysze na wieczny sen?
Kto ukołysze na wieczny sen?

A serce gdzie? Hej Jaśku, gdzie?
A łzy te moje, te krwawe łzy?
Ja zemszczę się! Zabiję Jaśka,
bom matka ja i żona twa.
Ja serce twoje wydrę ci!
Za krzywdę moją pomszczę się!

Hej, Jaśku, panie! Słyszysz mnie?

Chór:

Boże mocny, święty Boże,
nad twym ludem zlituj się!
Wszakże dłoń twa wszystko może,
ach! nad nami zlituj się.
I przez syna twego mękę
ulżyj smutnej biednej tej,
łzom pofolguj, ukój jęki,
Boże wielki litość miej!

Halka:

Boże mocny, litość miej Boże!
Boże mocny, dzięki Ci!
Boże wielki, dzięki ci!

Jaż bym cię miała zabić, mój drogi,
Jaśka i pana mojego?
O przebacz, przebacz łzom twej niebogi,
śmierci dzieciątka naszego.
O, żyj szczęśliwy, żyj,
choć nie dla mnie,
z tą piękną panią raduj się ty,
tylko czasem pomódl się za mnie,
umieram, błogosławię ci.
I tylko czasem pomódl się za mnie,
umieram, błogosławię ci.

Chorus:
Father of Heaven, oh God, dear Lord!
Send us your holy mercy
down to the earth,
send us your mercy.
Father of Heaven, oh God, dear Lord!
Send us your holy mercy
down to the earth,
send us your mercy.

LAST SCENE

Halka:
Ah! our baby is dying, is dying of hunger!
Our baby is dying of hunger!
And his mother is here, and his father is there!
The baby stretches out his hands
and stares with sadness,
and his mother is here, and his father is there!

Ha! Even a bitch feeds,
embraces and lulls her puppies to sleep,
and my child is dying.

Oh my baby, who will dress you
for your little coffin, who will cover you?
Oh my baby! Who will dress you
for your little coffin? Who will do it, my baby?

Who will rock you to an eternal sleep?
Who will rock you to an eternal sleep?

And where is your heart? Hey, Johnny, where it is?
And my tears, my tears of blood?
I will have my revenge! I'll kill Johnny,
'cause I am the mother and I am your wife.
I'll tear out your heart from your chest!
I will take revenge for my wrongs...

Hey, Johnny, my lord! Do you hear me?

Chorus:
Almighty God, holy God,
show mercy to your people!
Since your hand is omnipotent,
ah, have mercy on us.
In virtue of your Son's Passion,
alleviate our misery,
console our tears, give relief to our moans!
Great God, have mercy!

Halka:
Almighty God, have mercy! Oh God! Thank you!
Oh Almighty! Thank you, thank you!
Great God, thank you, oh Lord!

How could I kill you, my dearest,
kill you – my Johnny and my lord?
Oh forgive, forgive these tears to your miserable girl,
forgive our child's death.
Oh, may you live happily, may you live,
even though not for me,
may you rejoice, you and your beautiful lady,
only sometimes pray for me, please,
I am dying and I bless you.
Pray for me sometimes,
I am dying and I bless you.

Chor:
Himmlischer Vater, Gott, oh Herr,
sende uns hier auf Erden
dein heiliges Erbarmen,
sende es uns auf Erden.
Himmlischer Vater, Gott, oh Herr,
sende uns hier auf Erden
dein heiliges Erbarmen,
sende es uns auf Erden.

LETZTE SZENE

Halka:
Ha! Das Kindlein stirbt, es stirbt vor Hunger!
Das Kindlein stirbt vor Hunger!
Und die Mutter ist hier, und der Vater dort!
Das Kindlein streckt seine Händchen
und schaut erbärmlich,
und die Mutter ist hier, und der Vater dort.

Ha! Selbst 'ne Hündin sorgt für ihre Welpen,
füttert, wiegt und hüllt sie ein,
und mein Kindlein stirbt.

Oh, mein kleiner, wer zieht dich an und wickelt dich ein
für den winzigen Sarg?
Oh, mein kleiner, wer zieht dich an
für den winzigen Sarg?

Wer wiegt dich zum ewigen Schlaf?
Wer wiegt dich zum ewigen Schlaf?

Und wo ist das Herz? Hey, Jaśko, wo?
Und meine Tränen, meine blutigen Tränen?
Ich räche mich! Ich bringe Jaśko um,
bin doch 'ne Mutter und deine Frau
Ich reiße dein Herz heraus!
Ich räche mich für mein Unrecht!

Hey, Jaśko, Herr! Hörst du mich?

Chor:
Mächtiger Gott, heiliger Gott,
Erbarme dich deines Volks!
Deine Hand kann doch alles,
ach, erbarme dich unser.
Durch das Leid deines Sohnes
erleichte die Qual der Armen,
wische ihre Tränen ab, beruhige ihre Angst,
erbarme dich, allmächtiger Gott!

Halka:
Mächtiger Gott, erbarme dich Gott!
Mächtiger Gott, Dank sei dir!
Allmächtiger Gott, Dank sei dir!

Wie könnte ich dich töten, mein Liebster,
Jaśko, du mein Herr!
O verzeih, verzeih den Tränen deines armen Mädchens,
den Tod unseres Kindes.
Oh, lebe glücklich, lebe,
wenn auch nicht für mich,
sei fröhlich mit dieser schönen Dame,
aber bete von Zeit zu Zeit für mich,
ich sterbe, ich segne dich.
Bete nur von Zeit zu Zeit für mich,
ich sterbe, ich segne dich.

FINALE

Jontek:
Halko, o Halko!

Chór:
18 Już za późno, już za późno,
utonęła, utonęła biedna już.

Cześnik & Janusz:
Kto utonął?

Jontek:
Halka!

Chór:
Już za późno, już za późno,
utonęła, utonęła biedna już.

Marszałek:
Teraz właśnie nadszedł czas
państwa młodych zawrzeć w koło
i zaśpiewać piosnkę wraz.

Chór:
Zaśpiewamy ją wesoło.

FINALE

Jontek:
Halka, oh Halka!

Chorus:
It's too late, it's too late,
poor maid, she has already drowned.

Cup-Bearer & Janusz:
Who has drowned?

Jontek:
Halka!

Chorus:
It's too late, it's too late,
poor Halka has already drowned!

Marshal:
It is the right time
to encircle the newlyweds
and to sing a song together.

Chorus:
We will sing it merrily.

FINALE

Jontek:
Halka, oh Halka!

Chor:
Schon zu spät, schon zu spät,
sie ist ertrunken, die Arme ist ertrunken

Mundschenk & Janusz:
Wer ist ertrunken?

Jontek:
Halka!

Chor:
Schon zu spät, schon zu spät,
sie ist ertrunken, die Arme ist ertrunken

Marschall:
Jetzt ist die Zeit gekommen,
einen Ring um das Brautpaar zu machen
und ein Lied zusammen zu singen.

Chor:
Wir singen es freudig

Übersetzung von: Marta Bizub



G0100045789820